

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMiy DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMiy KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

KUDRATOV AZAMAT ASROROVICH

SINXRON TARJIMA STRATEGIYALARINING SIYOSIY-IQTISOIY
SOHADA QO‘LLANILISHI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2025

UO‘K: 81*253:811.411.21:811.512.133

КБК: 81.2-3/7(5Arab)(5Uzb)

К-90

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of the abstract of the doctoral dissertation (PhD)
in philology sciences**

Kudratov Azamat Asrorovich

Sinxron tarjima strategiyalarining siyosiy-iqtisodiy sohada qo‘llanilishi.....3

Кудратов Азамат Асрорович

Использование стратегий синхронного перевода в политической-экономической сфере.....25

Kudratov Azamat Asrorovich

The usage of simultaneous translation strategies in the political-economical sphere.....49

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works.....54

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

KUDRATOV AZAMAT ASROROVICH

SINXRON TARJIMA STRATEGIYALARINING SIYOSIY-IQTISOIY
SOHADA QO‘LLANILISHI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.2.PhD/Fil2566 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.tsuos.uz) va “Ziyonet” Axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Shomusarov Shorustam G‘iyasovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Nasirova Saodat Abdullaevna
filologiya fanlari doktori, professor

Kazakbayev Akbar Akmaljanovich
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent v.b.

Yetakchi tashkilot:

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil «___»_____ soat _____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi (Manzil: 100060, Toshkent, Amir Temur ko‘chasi, 20-uy. Tel: (99871) 233-45-21; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100060, Toshkent, Amir Temur ko‘chasi, 20-uy. Tel: (99871) 233-45-21.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «___» _____ kuni tarqatildi.

(2025-yil «___» _____ dagi _____ raqamli reestr bayonnomasi).

A.M.Mannonov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

N.R.Ismatullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa
doktori (PhD), dotsent

X.Z.Alimova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tarjimashunosligida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab, og‘zaki tarjimaning qo‘llanish doirasi kengayib, uning o‘ziga xos xususiyatlari va qonuniyatlarini tizimli ravishda tadqiq etishga e‘tibor kuchaydi. Buning natijasida og‘zaki tarjima nazariyasi shakllandi. Shuningdek, uning doirasida olib borilgan keyingi tadqiqotlarda sinxron tarjima va ketma-ket tarjima nazariyalari farqlana boshladi.

Dunyo tarjimashunosligida so‘nggi yillarda sinxron tarjima nazariyasi, qardosh va qardosh bo‘lmagan tillardan to‘g‘ridan to‘g‘ri tarjima qilish imkoniyatlari, sinxron tarjima usullari, sinxron tarjima strategiyalari, madaniy transfer, lingvistik va ekstralingvistik vositalarni qayta ifodalash bilan bog‘liq muammolarning o‘rganilishi ustuvorlik qilmoqda. Bugungi globallashtirish, integratsiyalashuv davrida davlatlar o‘rtasida ijtimoiy, siyosiy, iqtisodiy, madaniy, diplomatik hamda turizm aloqalari rivojlanib borayotgan paytda sinxron tarjima yanada muhim ahamiyat kasb etmoqda. Zamonaviy jamiyatda xalqaro uchrashuv, konferensiya, seminar, simpoziumlar kabi anjuman turlarining ko‘payib borishi sinxron tarjimonlarga bo‘lgan talablarni yanada kuchaytirmoqda. Shu bois malakali sinxron tarjimonlar tayyorlashning nazariy asoslarini yaratish, sinxron tarjima jarayonida strategiyalarni tanlash tamoyillarini tadqiq etish har jihatdan dolzarb hisoblanadi.

Mamlakatimizda mustaqillik yillarida sinxron tarjimaga talab va ehtiyoj kuchayib, sinxron tarjimonlar tayyorlashga e‘tibor qaratila boshladi. Mamlakatimiz rahbari tarafidan ham tarjimaga, xususan, sinxron tarjimonlar tayyorlashga alohida e‘tibor qaratildi. Shuningdek, O‘zbekiston Respublikasining ta‘lim tizimi bilan bog‘liq qonun va dasturlarida zamon talablariga muvofiq barcha shart-sharoitlar, imkoniyatlar va asoslar belgilab qo‘yildi. Shunga muvofiq, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti va boshqa bir qator oliy ta‘lim muassasalarida “Sinxron tarjima” mutaxassisligi ochilib, sinxron tarjima nazariyasini o‘qitish yo‘lga qo‘yildi. Ko‘rinadiki, arabcha-o‘zbekcha sinxron tarjima jarayonida qo‘llaniladigan strategiyalarning o‘ziga xos jihatlari tadqiq etish yuqori malakali sinxron tarjimonlar tayyorlashning nazariy asoslarini yaratishda muhim ahamiyat kasb etadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta‘lim muassasalarida ta‘lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta‘minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2020-yil 16-apreldagi PQ-4680-son “Sharqshunosik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarorlari, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning

taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari, shuningdek, mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishning “I. Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Sinxron tarjima va uning strategiyalari masalalari dunyo tarjimashunosligida J.Herbert, J.F. Rozan, E. Paneth, G. Ilg, H.C.Barik, M. Larson, D. Gerver, P. Newmark, A.Aissani, Y. Gambier, D. Gile, C.G.Carine singari olimlar tomonidan o‘rganilgan¹.

Arab tajimashunosligida M.Baker, I.Moh.Najib, Kh.Tavfiq, Moh.Anani, H.Hasan, B. Hatem, A.K. Al-Sabai, M. Sabra, H.E. Hadid, A.B. As-Safi, A. Al-Bashir, Sh. Hwariya larning ilmiy izlanishlarida sinxron tarjimaning nazariy masalalari, turlari, strategiyalari va ularning amaliyotda qanday qo‘llanilishi kabi muhim jihatlar tadqiq etilgan².

Rus tarjimashunosligida sinxron tarjima masalalari Ye.A.Gofman, B.A.Benediktov, G.V.Chernov, L.Visson, Ye.V. Alikina, T.A. Volkova kabi olimlar og‘zaki tarjimaning psixologik muammolari, sinxron tarjima tarixi, sinxron tarjima nazariyasi va amaliyoti, rus tilidan ingliz tiliga sinxron tarjima masalalari shuningdek, sinxron tarjimada strategiyalar esa V.M.Ilyuxin tomonidan o‘rganilgan³.

¹ Herbert J. Manuel de l’interprète, comment on devient interprète de conférences. 2ème édition, revue et augmentée. – Genève: Librairie de l’Université Georg, 1952. –112 p.; Rozan J.F. La prise de notes en interprétation consecutive. – Genève: Georg, 1956. – 71 p.; Paneth E. An Investigation into Conference Interpreting (With Special Reference to the Training of Interpreters). Master’s thesis. – London: University of London, 1957. – 112 p.; Ilg G. "L’enseignement de l’interprétation l’Ecole d’Interprètes de Genève". L’interprète N.1, – Genève: Université de Genève, 1959. – 261 p.; Barik H.C. Simultaneous Interpretation: Temporal and Quantitative Data. Chapel Hill, N.C.: The L.L. Thurstone Laboratory, University of North Carolina, 1972. – 340 p.; Larson M. Meaning-Based Translation: Gerver D. Empirical Studies of Simultaneous Interpretation - A Review and A Model 1976. – 424 p.; A Guide to Cross-Language Equivalence. – Lanham and New York: University Press of America, 1984. – 600 p.; Newmark P. A Text Book of Translation. – New York and London: Prentice Hall, 1988.– 200 p.; Aissani A. L’enseignement de la traduction en Algérie // Meta, XLV, 3, 2000. – 480 p.; Gambier Y. Doubts and Directions in Translation Studies. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2007. – 362 p. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, 2009. – 282 p.; Carine Graff. The Impact of Translation Strategies On Second Language Writing. – Kent State University, 2018. –189 p.;

² د/ منى بكر. بعبارة أخرى. – لندن: روتليدج- 1992. – 317 ص. د/ عز الدين محمد نجيب. أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس - 2005. مكتبة ابن سينا – القاهرة. د/ خالد توفيق. قواعد الترجمة الأساسية - دار العلم- القاهرة. 2007. د/ محمد عناني. الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق - 2008. أ. د/ حمدية حسن. الميسر في الترجمة القانونية - 2008. القاهرة. د/ باسل حاتم. كتاب المترجم القانوني في الميدان تأليف 2009. البيروت. دار أمواج، جامعة البترا. القاهرة. د/ أيمن كمال السباعي. المنخل لترجمة العقود - 2009. د/ محمود صبرة. ترجمة العقود التجارية - 2010. القاهرة. البيروت. د/حسيب إلياس حديد. الترجمة الفورية - يونيو 2011. دار الكتب القانونية. أ.د/عبدالباقي الصافي. نظريات الترجمة واستراتيجياتها وموضات نظرية أساسية - 2011. د/ محمد عناني. فن الترجمة. ص: 393، 2014. : 2012. البشير أمال: تعليمية الترجمة الفورية، جامعة وهران. الجزائر - 2015. د/ شعال هوارية " إشكالية التكوين في الترجمة الفورية" أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراة في العلوم الترجمة. جامعة وهران الجزائر. السنة - 2017. عدد الصفحات- 475

³ Гофман Е.А. К истории синхронного перевода. «Тетради переводчика», №1. – М.: «Междунар. отнош.», 1963. – 176 с.; Бенедиктов. Б. А. Основные вопросы психологии устно перевода. Fremdsprachen, № 2. – Leipzig, 1968. –101с.; Чернов. Г. В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема. «Тетради переводчика», № 6. –М.: «Междунар.отнош.», 1969. –177 с.; Бенедиктов. Б. А. Психология овладения иностранным языком. – Минск, «Высшая школа», 1974. – 334 с.; Чернов. Г. В. Теория и практика синхронного перевода – М.: Междунар. отношения, 1978. – 208 с.; Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р.Валент, 1999. – 272 с.; Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русский и русско-английский комбинации перевода): Дисс.

O‘zbek tarjimashunosligida ham so‘ngi yillarda sinxron tarjima masalalari bo‘yicha muayyan ishlar amalga oshirilgan. Binobarin, O. Mo‘minov, X. Hamidov, N. Ismatullayeva, S. Ergasheva, Sh. Xasanova va A. Rustamovlarning ishlari bevosita sinxron tarjimashunoslikka bag‘ishlangan⁴. Biroq mazkur ishlar o‘quv jarayonida qo‘llanadigan adabiyotlar xarakterida bo‘lib, ularda sinxron tarjima va uning strategiyalari monografik aspektda tadqiq etilmagan. Ko‘rinadiki, sinxron tarjima strategiyalari arabcha-o‘zbekcha uyg‘unliklar misolida atroflicha tadqiq etilmagan.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilayogan oliy ta‘lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti ilmiy-tadqiqot rejasining “Xorijiy sharq mamlakatlari tillarini o‘rganish va sinxron tarjimashunoslikning nazariy masalalari” mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi. turli siyosiy-iqtisodiy anjumanlarda arabcha-o‘zbekcha va o‘zbekcha-arabcha sinxron tarjima jarayonida qo‘llaniladigan strategiyalarni aniqlash va ulardan amaliyotda to‘g‘ri foydalanish yo‘llarini belgilab berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

siyosiy-iqtisodiy sohadagi arabcha-o‘zbekcha nutqlarning sinxron tarjimasida adekvatlik va ekvivalentlikka erishish usullarini aniqlash;

arab sinxron tarjima strategiyalarini tasniflash orqali ularning o‘ziga xos xususiyatlarini ochib berish;

arabcha-o‘zbekcha til juftliklari tarjimasida strategiyalardan foydalanish holatlarini belgilash;

arabshunos tarjimonlar bilan anketa-so‘rovnoma o‘tkazish orqali sinxron tarjimadagi pragmatik to‘siqlarni bartaraf etish yo‘llarini aniqlash.

Tadqiqotning obyekti sifatida 2019-2025-yillar oralig‘ida O‘zbekiston va arab mamlakatlariaro bo‘lib o‘tgan turli anjumanlarda siyosiy-iqtisodiy mavzulardagi nutqlarning sinxron tarjimasida qo‘llanilgan strategiyalar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini arabcha-o‘zbekcha va o‘zbekcha-arabcha uyg‘unliklarda qo‘llanadigan sinxron tarjima strategiyalari, ularning o‘zaro ta‘siri va tarjimalarning adekvatligi hamda ekvivalentligi tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada tavsiflash, tasniflash, chog‘ishtirish, statistik tahlil hamda anketa-so‘rovnoma metodlaridan foydalanildi.

... канд. филол. наук. – М., 2001. – 213 с.; Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запис при устном переводе. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. –160 с. Волкова Т.А. Стратегия перевода как универсальная категория переповедения.- М.: МПГУ, 2013. - 248 с.

⁴ Мўминов О. Синхрон таржима “A Guide to Simultaneous Translation”. – Тошкент: ЧП “Ахмедов”, 2005. – 116 б.; Ҳамидов Х. Гелий Васильевич Чернов. Синхрон таржима назарияси ва амалиёти. Ўқув қўлланма. – Тошкент, TDSHU, 2019. –112 б.; Hamidov X., Ismatullayeva N., Ergasheva S. Sinxron Tarjima. O‘quv qo‘llanma. – Toshkent: TOSHDSHI, 2020. –140 б.; Xasanova Sh., Hamidov X. Rus tilidagi sinxron tarjima atamalarining o‘zbekcha izohli lug‘ati. – Toshkent: Nodirabegim nashriyoti, 2020. – 184 б. Rustamov A. Sinxron tarjima (arab tili). 5120100 – Filologiya va tillarni o‘qitish bakalavriat yo‘nalishi talabalari uchun o‘quv qo‘llanma. – Toshkent: TDSHU, 2021. – 148 б.; Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари (ўқув қўлланма). Тузатилган ва тўлдирилган иккинчи нашри. – Тошкент, 2022. – 90 б.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

siyosiy-iqtisodiy sohadagi arabcha-o‘zbekcha nutqlarning sinxron tarjimasida adekvatlik va ekvivalentlikka erishishda to‘g‘ri strategiyani tanlash aniq lisoniy va nolisoniy omillarga bog‘liq ekanligi asoslangan;

arab sinxron tarjimasida sinab ko‘rish va xatolar, kutish, stolling, chiziqlilik, ehtimoliy bashorat qilish kabi universal strategiyalar bilan birga, tushuntirish va sharhlash, murosaga keltirish hamda qo‘shimcha qo‘shish kabi maxsus strategiyalarning faol qo‘llanishi aniqlangan;

arabcha-o‘zbekcha til juftliklari tarjimasida kutish strategiyasining segmentatsiyaga bog‘liqligi hamda oldindan bashorat qilish va kompressiya strategiyalarining o‘zaro ta’siri isbotlangan;

arabshunos tarjimon-respondentlar bilan o‘tkazilgan so‘rovnomalar asosida asliyat tilini mukammal egallash, milliy-madaniy birliklarni to‘g‘ri qo‘llash va arab madaniyatini yaxshi bilish kabi omillarning sinxron tarjimada pragmatik to‘siqlarning oldini olishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

sinxron tarjima tezligini ta’minlashda til tuzilishini ixchamlashtirish va soddalashtirish uchun kompressiya va chiziqlilik strategiyalaridan foydalanilishi asoslangan;

tadqiqot natijalari sinxron tarjima nazariyasi, sinxron va ketma-ket tarjima amaliyoti, tarjima metodologiyasi, sinxron tarjimon mahorati, sinxron tarjima stilistikasi, tarjima nazariyasi va amaliyoti, madaniyatlararo muloqot uchun muhim ilmiy-nazariy ma’lumotlar berish bilan birga, ushbu sohalarda darslik, o‘quv qo‘llanma va lug‘atlar tayyorlanishida manba bo‘lib xizmat qilishi dalillangan;

arabcha-o‘zbekcha va o‘zbekcha-arabcha til juftliklaridagi fe’li qurilmalar tarjimasida yuzaga chiqadigan murakkabliklar uchun mos strategiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi dissertatsiyada foydalanilgan nazariy ma’lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, tanlangan manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, muammoning aniq qo‘yilganligi, qo‘llangan yondashuv usullari, keltirilgan tahlil, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Dissertasiya natijalarining ilmiy ahamiyati arabcha-o‘zbekcha va o‘zbekcha-arabcha sinxron tarjima strategiyalarining o‘ziga xos xususiyatlari aniqlanganligi va shu asosda hozirgi sinxron tarjima yo‘nalishining taraqqiy etishini ilmiy-nazariy tavsiyalar bilan boyitishda muhim nazariy manba vazifasini o‘taydi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati sinxron tarjimonlar tomonidan professional tarjima jarayonini amalga oshirish, shuningdek, “Sinxron tarjima nazariyasi”, “Sinxron va ketma-ket tarjima amaliyoti”, “Tarjima metodologiyasi va sinxron tarjimon mahorati”, “Sinxron tarjima stilistikasi va notiqlik san’ati”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Madaniyatlararo muloqot” va “Qiyosiy tilshunoslik” fanlarini o‘qitish,

sinxron tarjima bilan bog'liq yo'nalishi bakalavriyat va magistratura bosqichlarida maxsus kurs hamda seminarlar tashkil etishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Sinxron tarjima strategiyalarining siyosiy-iqtisodiy sohada qo'llanilishi yuzasidan olingan ilmiy natijalar va xulosalar asosida:

arabcha-o'zbekcha sinxron tarjima strategiyalarining qo'llanish usullari va o'rinlari, so'zlarni tanlay bilish va ularni to'g'ri qo'llash orqali tarjima matnini xatolarsiz to'liq yetkazishga doir tadqiqot natijalaridan O'zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi, Vazirlar Mahkamasi, Oliy Majlis Rahbariyati va Prezident ishtirokidagi tadbirlarda foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Tashqi Ishlar Vazirligi huzuridagi Tarjimonlar byurosining 2024-yil 15-yanvardagi №11-son ma'lumotnomasi). Natijada arab-o'zbek kombinatsiyalarida so'z tanlash, strategiyalardan foydalanish, ularni to'g'ri qo'llay bilish, muqobil so'zlarni tanlashda tarjimon oldidagi muammolarni hal qilish yo'llari ko'rsatilib, kerakli takliflar bildirilgan;

sinxron tarjima strategiyalarining arabcha-o'zbekcha siyosiy-iqtisodiy sohada qo'llanishiga oid xulosa, taklif va tavsiyalardan O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining badiiy va ilmiy muhokamalarida va xalqaro aloqalarda foydalanildi (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2023-yil 12-dekabrda 01-03/3232-son ma'lumotnomasi). Olingan natijalar, xususan, kutish va oldindan bashorat qilish strategiyalaridan tarjima jarayonida to'g'ri foydalanish yo'llari sinxron tarjima bilan shug'ullanuvchi tarjimonlarning bilim va malakasini oshirishga xizmat qilgan;

arabcha-o'zbekcha va o'zbekcha-arabcha sinxron tarjima jarayonlarida strategiyalaridan to'g'ri foydalanish, tarjima matnini xatolarsiz yetkazish hamda sinxron tarjima harakatlarining o'ziga xos xususiyatlarini yoritishga bag'ishlangan tahliliy fikrlar va nazariy xulosalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston" teleradiokanali DM tarkibidagi "Madaniy-ma'rifiy va badiiy eshittirishlar" muharririyati tomonidan tayyorlangan "Bedorlik", "Adabiy jarayon", "Jahon adabiyoti" dasturlarini tayyorlashda samarali foydalanilgan (O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston teleradiokanali" DUKning 2023-yil 21-noyabrda 04-36-1751-son ma'lumotnomasi).

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 4 ta xalqaro va 7 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 18 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, jumladan, 4 tasi respublika va 2 tasi chet el jurnallarida nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovadan iborat bo'lib, umumiy hajmi 137 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, muammoning o‘rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obyekti, predmeti, ilmiy yangiligi, amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqotning joriy qilinishi, natijalarning e‘lon qilinganligi, ishning tuzilishi haqida ma‘lumot berilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi “**Sinxron tarjimada strategik yondashuv va u bilan bog‘liq nazariy masalalar**” deb nomlangan. Bobning “*Strategiya masalalarini o‘rganish*” deb nomlangan dastlabki faslidan tarjima strategiyasi tushunchasining tavsifi, uning tarjima muammolari hal qilishidagi o‘rni, sinxron tarjimaning shakllanishi va rivojlanishi, sinxron tarjima strategiyalarining o‘rganilishi, bu borada amalga oshirilgan tadqiqotlarni davrlashtirish, shuningdek, O‘zbekistonda sinxron tarjimaning dolzarb masalalari xususidagi mulohazalar o‘rin olgan.

Ikkinchi jahon urushidan so‘ng Germaniyaning Nyurnberg shahrida Germaniya, Yaponiya va Italiyaga qarshi xalqaro sud bo‘lib o‘tdi. 1945-yil 20-noyabrdan 1946-yil 1-oktyabrga qadar bo‘lib o‘tgan sud jarayonlarida sinxron tarjimadan foydalanildi va sinxron tarjimaning imkoniyatlari isbotlandi⁵.

XX asrning ikkinchi yarmida og‘zaki tarjimani qo‘llash doirasi kengayishi bilan og‘zaki tarjimaning o‘ziga xos xususiyatlari va qonuniyatlarini tizimli ravishda tadqiq etish, og‘zaki tarjima nazariyasining paydo bo‘lishiga olib keldi. Bundan tashqari, og‘zaki tarjima nazariyasi doirasida ketma-ket tarjima va sinxron tarjima nazariyalari farqlana boshlandi⁶.

“Strategiya” tushunchasi tarjima sohasiga ilk bor 1982-yilda taniqli nemis tarjimashunosi Hans G. Höning va tilshunos Pol Kussmaullar tomonidan ilmiy muomalaga kiritildi. Olimlar tarjima strategiyasini tarjima muammosini eng maqbul tarzda hal qilishga olib keladigan jarayon sifatida ta‘riflagan⁷.

Tarjima jarayonida eng samarali tarjima strategiyasini tanlash tarjimon ish boshlashda duch keladigan birinchi vazifadir. Aynan tarjima strategiyasi tarjima jarayonining mohiyatini va tarjimon harakatlarning o‘ziga xos xususiyatlarini belgilaydi. Tarjimashunoslikda “tarjima strategiyasi” tushunchasi yagona ta‘rifga ega emas. Mazkur tushuncha ayrim tadqiqotchilar tomonidan keng (V.V. Sdobnikov, V.V. Ilyuxin)⁸, ayrim mutaxassislar tomonidan esa tor (D. Jil, J. Herbet)⁹ ma‘noda talqin qilinadi.

Aytilganlardan kelib chiqqan holda, tarjima sohasidagi “*strategiya*” tushunchasini tarjimon tomonidan tarjima qilish jarayonida amal qiladigan tartib hamda u qo‘llaydigan

⁵ Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – С. 172.

⁶ Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М: Высш. шк., 1990. – С. 98-99.

⁷ Marta A. R. Problems and Strategies in Consecutive Interpreting// Universitat Autònoma de Barcelona. –Barcelona, Spain. September 2012. – P. 541-842.

⁸ Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение //Вестник ИГЛУ. 2011. № 1 (13). – С. 172; Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русский и русско-английский комбинации перевода): Дисс. ... канд. филол. наук. – М.,2001. – С. 8.

⁹ Xiangdong Li. Are Interpreting strategies teachable? // EUT-Edizioni Universita di Trieste. The Interpreters' Newsletter. – Trieste, Italy. September Vol. 18, 2013. – P. 1-29.

texnika, uslub, taktika va yondashuvlarni o'z ichiga olgan jarayon sifatida ta'riflash mumkin.

“Tarjima strategiya” tushunchasi sof lisoniy va nolisoniy omillarni o'z ichiga oladi. Ularning har biri tarjimaning ma'lum bir qismida u yoki bu usulni (yoki bir vaqtning o'zida bir nechta) tanlashni taqozo etadi. Tajribali tarjimon uchun strategiyani tanlash asosan sof avtomatik rejimda amalga oshiriladi.

Tarjima sohasida yetakchi tarjima maktablari ega bo'lgan davlatlar, jumladan, Buyuk Britaniya, Amerika, Fransiya kabi mamlakatlarda sinxron tarjima strategiyalari borasida dastlabki tadqiqotlar ko'proq amaliy xarakterda bo'lib, ular soha vakillari bo'lmagan olimlar tarafidan amalga oshirildi.

1992-yilda Vena shahrida bo'lib o'tgan tarjimonlarning kongressida D. Gile tomonidan¹⁰ Yevropadagi sinxron tarjimaga oid tadqiqotlarni quyidagicha davrlashtirish taklif etildi:

1) 1950-yillar – amaliyotchi tarjimonlar va og'zaki tarjima o'qituvchilari tomonidan yozilgan dastlabki ishlarning paydo bo'lishi, ularning tajriba va kuzatishlarini tasvirlash davri;

2) 1960-yillar – 1970-yillarning boshlari – amaliyotchilar tarjimonlar bilan bilvosita tarjimaga aloqasi bo'lmagan psixologlar tomonidan sinxron tarjimani o'rganish davri;

3) 1970-yillarning boshi – 1980-yillarning o'rtalari – sinxron tarjimani tarjimon amaliyotchilar tarafidan o'rganish davri;

4) 1986 yildan - hozirgi vaqtga qadar – amaliyotchi tarjimonlarning nazariyotchilar bilan hamkorligi ostida keng intizomli yondashuvni joriy etish va sinxron tarjima mexanizmlarini o'rganish davri¹¹.

Xullas, D. Gile tomonidan taklif qilingan ushbu davrlashtirish soha mutaxassisleri, tarjimonlar va tadqiqotchilar uchun ma'lumotlar ba'zasi sifatida qimmatli manba bo'lib xizmat qiladi.

O'zbekistonda sinxron tarjimaga talab va ehtiyoj keyingi yillarda kuchayib, sinxron tarjimonlar tayyorlashga e'tibor qaratila boshladi. Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti va boshqa bir qator oliy ta'lim muassasalarida sinxron tarjima nazariyasini o'qitish yo'lga qo'yildi. Toshkent davlat sharqshunoslik institutida “Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika” kafedrasida 2019-2020 o'quv yilidan boshlab yangi 5A20202 – “Sinxron tarjima” magistratura mutaxassisligi ochildi. Ayni paytda TDSHUda maxsus jihozlangan 2 ta sinxron va 2 ta lingafon kabinalarda talabalarga 6 ta sharq tili asosida sinxron va ketma-ket tarjima jarayonlari o'rgatilmoqda.

¹⁰ Gile D. Opening up in Interpretation Studies // Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress. – Vienna, 9-12 September 1992. Ed. by M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, K. Kaindl. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. – P. 149–158.

¹¹ Gile D. Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conference // TTR: traduction, terminologie, redaction. Vol. 8, No 1, 1995. – P. 201-228.

Sinxron tarjima sohasiga oid ba'zi asarlar, lug'atlar va monografiyalarning o'zbek tiliga tarjimasi ham ko'payib bormoqda. Masalan, taniqli rus tarjimashunosi G.V.Chernovning "Sinxron tarjima nazariyasi va amaliyoti" asari tarjimashunos X.Hamidov tomonidan rus tilidan o'zbek tiliga tarjima qilingan¹². 2020-yilda "Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika" kafedrasida professor-o'qituvchilari X. Hamidov, N. Ismatullayeva va S. Ergashevalar tomonidan "Sinxron Tarjima" nomli o'quv qo'llanmasi yaratildi¹³. Ayni yilda mazkur kafedra professor-o'qituvchilari X.Hamidov va Sh.Xasanovalar tomonidan "Rus tilidagi sinxron tarjima atamalarining o'zbekcha izohli lug'ati" nashr etildi¹⁴.

Yuqoridagi ma'lumotlardan O'zbekistonda keyingi yillarda sinxron tarjimaga talab va ehtiyoj nihoyatda ortgani va buning natijasida sinxron tarjima yo'nalishi sinxron tarjima nazariyasi, sinxron tarjima amaliyoti va sinxron tarjima stilistikasi kabi ichki bo'linishlarga ega bo'la boshlaganini ko'rish mumkin. Keng qamrovli ishlarning amalga oshirilishiga qaramay, sinxron tarjima sohasida yuqori malakali sinxron tarjimonlarga ehtiyoj juda yuqori darajada saqlanib qolmoqda.

Bevosita arab-o'zbek sinxron tarjima sohasiga kelsak, hozirgi kunga qadar bu boradagi tarjimalar, asosan, arabshunos filologlar tomonidan amalga oshirilmoqda. Ma'lumki, bugungi kunda O'zbekistonda arab sinxron tarjima maktabining tamal toshi qoyilgan bo'lsa-da, hali bu sohada qilinadigan ishlar ko'p. Xususan, dunyoning yetakchi arab sinxron maktablari Misr Arab Respublikasidagi Ayn-Ashams, Qohira va Al-Azhar universitetlari, Jazoir Xalq Demokratik Respublikasidagi Wahran va Jazoir universitetlari, Iordaniya podshohligida Al-Batra universitetlari bilan bevosita aloqalar o'rnatib, sinxron tarjimonlar malakasini oshirish, hamkorlikda nazariy va amaliy konferensiya, seminar va treninglar tashkil etish, sinxron tarjima sohasida ilmiy tadqiqotlarni amalga oshirish, o'quv adabiyotlari yaratish va h.k.lar shular jumlasidandir.

Bobning ikkinchi fasli "***Arab tarjimashunosligida sinxron tarjima va strategiya masalalari***" deb nomlangan. Ushbu faslda sinxron tarjima tushunchasining mohiyati, sinxron tarjimaning arab tarjimashunosligi taraqqiyotidagi ahamiyati, arab dunyosida tarjimashunoslik sohasida olib borilgan tadqiqotlar va tajribalar tahlil qilingan.

Sinxron tarjima faoliyatiga qator arab tarjimashunoslari tomonidan turlicha ta'riflar berilganini ko'rish mumkin. Jumladan, Hasib Elias Hadid sinxron tarjimini "tarjimon tomonidan tanlangan bilim mazmunini o'zlashtirish va ularni turli yo'llar bilan yetkazishga asoslangan intellektual va ijodiy faoliyat turi"¹⁵ deb ta'riflagan. Shahadah Al-Xuriy sinxron tarjimini quyidagicha izohlagan: "turli tillarda so'zlashuvchilar orasidagi

¹² Чернов Г. В. Синхрон таржима назарияси ва амалиёти. Ўқув қўлланма (рус тилидан Хайрулла Ҳамидов таржима қилиб нашрга тайёрлаган). – Тошкент: ТДШУ, 2019. – 112 б.

¹³ Hamidov X., Ismatullayeva N., Ergasheva S. Sinxron tarjima (o'quv qo'llanma). – Toshkent: TDSHU, 2020. – 140 b.

¹⁴ Hamidov X., Xasanova Sh. Rus tilidagi sinxron tarjima atamalarining o'zbekcha izohli lug'ati. – Toshkent: Nodirabegim nashriyoti, 2020. – 184 b.

¹⁵ 28/10/2010 ، د. حسيب الياس حديد، الترجمة الفورية و صعوباتها، مؤسسة النور للثقافة و الاعلام، ،
(18/5/2013 تاريخ الدخول <http://www.alnoor.se/article.asp?id=95147>)

gapni tushunish va ehtiyojlarini qondirish uchun og‘zaki ravishda amalga oshiriladigan tarjima turi bo‘lib, u faqat iqtidorli insonlar egallashi mumkin bo‘lgan mutaxassislikdir”¹⁶.

Yuqoridagi fikrlardan kelib chiqqan holda, biz o‘z tadqiqotimizda sinxron tarjimaga quyidagicha ta’rif berishni maqsadga muvofiq deb bildik:

Sinxron tarjima maxsus jihozlar vositasida amalga oshiriladigan, vaqt va tarjima tezligi qat’i chegaralangan, bir paytning o‘zida so‘zlovchi nutqini idrok etish va tarjima tilida nutqni qayta yaratish birga olib boriladigan og‘zaki tarjimaning turlaridan biridir.

Arab tarjimashunosligida tadqiqotlar, asosan, tarjima nazariyasi, tarjima amaliyoti va sohaviy tarjima doirasida olib borildi.

Abdul Boqiy Al-Safiy¹⁷, Mona Hatim (Bakr)¹⁸, Izziddin Muhammad Najib¹⁹ va Xolid Tavfiq kabilarning²⁰ tarjimashunoslikning nazariy masalalariga doir tadqiqotlari diqqatga sazovordir. Haseeb Elias Hadidning²¹ bevosita sinxron tarjima va tarjima strategiyalarini tadqiq etishga bag‘ishlangan izlanishi alohida ilmiy qimmatga ega.

Amaliy tarjima borasida ham qator asarlar, ilmiy tadqiqotlar yaratildi. Xususan, Muhammad Ananining ilmiy ishlarida²² badiiy tarjima amaliyoti va tarjima san’ati, Muhammad Al-Batalning²³ asarlarida tarjima metodikasi va metodologiyasi masalari o‘rganilgan bo‘lsa, Mahmud Sabraning izlanishlarida²⁴ esa turli shartnomalarni tarjima qilish usullari ko‘rsatib berilgan.

Arab tarjimashunosligida sohaviy tarjimaning tadqiq tamoyillari ham ilmiy ishlarda o‘z aksini topa boshladi. Chunonchi, shartnomalar tarjimasining o‘ziga xos jihatlari Ayman Kamol Al-Sibai²⁵ tomonidan tadqiq etildi. Shuningdek, Basil Xatemning “Maydondagi yuridik tarjimon”²⁶ hamda Hamdia Hasanning “Yuridik tarjima yordamchisi”²⁷ nomli asarlarida yuridik sohaning mohiyati va uning tarjimalari borasidagi muammolar chuqur va asosli yoritib berildi.

Yuqorida qayd etilganlar bilan birga, sinxron tarjima sohasiga oid “إشكالية التكوين في استراتيجيات ترجمة الخطاب”، “Sinxron tarjimada tartibga solish muammolari”²⁸ – الترجمة الفورية الترجمة الفورية في المحافل”، “Reklama matnlarini tarjima qilish strategiyalari”²⁹، “الإشكالي

د/ابو جمال قطب الاسلام نعماني، الترجمة الضرورية حضارية، دراسات الجامعة الإسلامية العالمية، شينغونغ، المجلد 3، ديسمبر 2006، ص 187 16
17أ.د.عبدالباقى الصافي، نظريات الترجمة واستراتيجياتها وموضات نظرية أساسية -2011. عدد الصفحات : 116
18د/منى حاتم (بكر). بعبارة أخرى. - لندن: روتليدج- 1992. عدد الصفحات : 318
19د/عز الدين محمد نجيب. أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس -. مكتبة ابن سينا - القاهرة. 2005. - عدد الصفحات : 277
20 د/ خالد توفيق. قواعد الترجمة الأساسية - دار العلم- القاهرة. 2007. عدد الصفحات : 352
21د/حسيب إلياس حديد. الترجمة الفورية - دار الكتب القانونية. يونيو 2011. عدد الصفحات : 290
22د/محمد عناني. الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق - القاهرة. 2008. عدد الصفحات : 258
23 د/ محمد البطل، فصول في الترجمة والتعريب - بيروت. 2009. عدد الصفحات : 324
24د/محمود صبرة. ترجمة العقود التجارية - القاهرة. 2010. عدد الصفحات : 638
25د/أيمن كمال السباعي. المدخل لترجمة العقود - بيروت. 2009. عدد الصفحات : 61
26د/باسل حاتم. كتاب المترجم القانوني في الميدان تأليف. بيروت-. 2009. عدد الصفحات : 106
27أ. حمدية حسن. الميسر في الترجمة القانونية - القاهرة. 2008. عدد الصفحات : 284
شعال هوارية " إشكالية التكوين في الترجمة الفورية" أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراة في العلوم الترجمة. جامعة وهران الجزائر. السنة - 2017. عدد 28 الصفحات 475
عبد اللطيف تامر "استراتيجيات ترجمة الخطاب الإشكالي" أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراة في العلوم الترجمة. جامعة وهران الجزائر. السنة - 2019. 29 عدد الصفحات 237

“Tarjima strategiyalari” – “استراتيجيات ترجمة”³⁰, “Xalqaro forumlarda sinxron tarjima”³⁰ – “الدولية strategiyalari”, “تعليمية الترجمة الفورية”, “Sinxron tarjima ta’limi” kabi qator ilmiy tadqiqotlarni amalga oshirilgani e’tiborga molikdir.

Hozirgi kunda arab mamlakatlarida tarjimaning jadal rivojlanayotganini ko‘rish mumkin. Arab mamlakatlarida tarjima va tarjimashunoslik sohasining taraqqiy etishida Milliy tarjima markazi (Qohira, Tunis), Tarjima tashkiloti (Bayrut), Strategik tadqiqotlar va hujjatlar markazi (Doha, Bayrut) kabi tashkilotlar hamda “Kalima” (Abu Dabi) loyihasining hissasi borligini alohida ta’kidlash lozim. Mazkur markazlar milliy tarjima strategiyasini ishlab chiqish va amalga oshirish, badiiy asarlar, ilmiy tadqiqotlar va h.k.larni arab tiliga tarjima qilish, tarjimashunoslik ishlarini takomillashtirish va tarjimonlarning malakasini oshirish maqsadida uchrashuvlar, seminarlar va konferentsiyalar o‘tkazish, shuningdek, arab tilini modernizatsiya qilish singari masalalar bilan shug‘ullanadi.

Tadqiqotning “**Arab sinxron tarjima xususiyatlari va strategiyalari**” deb nomlangan ikkinchi bobi arab tadqiqotchilarining sinxron tarjima borasidagi fikrlari, tarjima strategiyalari va ular bilan bog‘liq holatlar, sinxron tarjimonning kasbiy mahorati, shuningdek, sinxron tarjimonlar bilan o‘tkazilgan so‘rovnoma natijalarilarining tahliliga qaratilgan.

Ushbu bobning birinchi fasli “**Sinxron tarjima strategiyalarining turlari**” deb nomlangan. Tarjima strategiyasi masalasi arab tarjimashunosligi uchun ham yangilik emas. Binobarin, “strategiya” so‘zining qo‘llanilish xususiyatlari Muhammad Rashid Nosir Zuq³¹, Majid Abdulloh Al-Ghanim³², bevosita sinxron tarjima strategiyalari masalasiga esa Abdulbaki As-safi hamda Mona Bakerlarning tadqiqotlarida jiddiy ahamiyat qaratilgan. Jumladan, Abdulbaki As-safi sinxron tarjima strategiyasini quyidagicha izohlaydi: “Sinxron tarjimada strategiya bu asliyat tilidan tarjima tiliga tarjima qilishda xabarga ishlov berishdagi konferensiya tarjimoni tomonidan qo‘llaniladigan zaruriy ko‘nikma yoki ma’lum bir mahoratlar tizimidir”³³. Tarjimashunoslikning nazariy masalalari bilan chuqur shug‘ullangan arab olimasi Mona Baker tarjima strategiyasi haqida fikr yuritib: “Tarjima strategiyasi matn yoki uning qismini tarjima qilishda duch keladigan muammoni hal qilish tartibidir”³⁴ deb qayd etadi. Biz ham o‘z tadqiqotimizda ko‘proq M.Bakerning qarashlariga tayandik.

Ma’lumki, umumiy strategiyalar vaqt omili hamda statik omillar bilan bog‘liq strategiyalarga bo‘linadi. Vaqt omiliga bog‘liq strategiyalar: 1) sinab ko‘rish va xatolar strategiyasi; 2) kutish strategiyasi; 3) stolling strategiyasi; 4) chiziqlilik strategiyasi; 5)

لاغة نور الدين "الترجمة الفورية في المحافل الدولية" أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراة في العلوم الترجمة. جامعة وهران الجزائر. السنة - ٢٠١٣. عدد ٣٠ الصفحات ١٧٧

³¹ <http://surl.li/prsrxt>

³² <https://www.linkedin.com/pulse/مفهوم-الاستراتيجية-قديمًا-وحديثًا-وإمكانية-تطبيقها-في-ماجد-الغانم>

³³ As-Safi A.B. Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues. – Amman: Dar Amwaj, 2011. – P. 52.

³⁴ Mona Baker. In Other Words: A Coursebook on Translation. – London: Routledge, 2005. – P. 188.

ehtimoliy bashorat qilish strategiyasidan iborat. Quyida vaqt omiliga bog‘liq ayrim strategiyalar haqida to‘xtalib o‘tamiz.

Kutish strategiyasida sinxron tarjimon qisqacha pauza qiladi, mavjud kontekst to‘liq tushunarli bo‘lmagan holatlarda matnning qo‘shimcha qismlarini kutadi. Mazkur fikrni quvvatlash uchun 2023-yilning dekabr oyida O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning BMTning Iqlim o‘zgarishi bo‘yicha konferensiyasidagi (COP28) nutqidan misol keltiramiz:

Hurmatli delegatsiya rahbarlari! Bugungi tarixiy sammitga taklif etilganimiz hamda anjumanning yuqori darajada tashkil qilingani uchun Birlashgan Arab Amirliklari Prezidenti Muhammad bin Zoid Ol Nahayon A’lo Hazratlariga bildirilgan samimiy minnatdorchilik so‘zlariga qo‘shilaman.

.....أصحاب السعادة ورؤساء الوفود أشارك الكلمات الشكر والتقدير لسما الشيخ محمد بن زايد ال نهيان رئيس دولة المارات العربية المتحدة علي دعوته الكريمة وتنظيم العالي لقمة اليوم التي تعتبر قمة تاريخية

Keltirilgan matnda davlatimiz rahbari Sh. Mirziyoyevning nutqi *Hurmatli delegatsiya rahbarlari!* deb boshlanib, u “*Bugungi....*” degan joyiga yetganida tarjimon 5-soniyaga pauza qilib, notiqni o‘tkazib yuborgan “.....أصحاب السعادة ورؤساء الوفود” tarjimasi: *Janobi Oliylari va delegatsiyalar rahbarlari* deb boshlaganini ko‘rish mumkin. Binobarin, notiq jumlaning o‘rtacha tezlikda 26-27 soniyada o‘qib eshittiradi. Biroq tarjimon darhol tarjimaga kirishmasdan, bu o‘rinda kutish strategiyasini qo‘llaydi. Albatta, bunday taktik yondashuv matn tarjimasidagi xatolik va tartibsizliklarni oldini olishga xizmat qilgan.

Statik omillar bilan bog‘liq strategiyalar: 1) belgili tarjima strategiyasi; 2) kompressiya strategiyasi; 3) dekompressiya strategiyasi kabi turlarga ajraladi.

Sinxron tarjima jarayonida kompressiya strategiyasidan foydalanilar ekan, unda har bir tarjimon matnni qanday tahrir qilish va qisqartirishni o‘zi hal qilishi lozim. Binobarin, tarjimon notiq tez sur’atda gapirib, tarjimada uning nutqini qayta tuzish juda murakkab bo‘lgan holatlarda kompressiya strategiyasini qo‘llash qarorini tezda hal qilish lozim bo‘ladi. Lekin bu o‘rinda xatolar ehtimolini ortishini ham nazardan qochirmaslik kerak. Yana Sh. Mirziyoyevning BMTning Iqlim o‘zgarishi bo‘yicha konferensiyasidagi nutqidan misollarga murojaat qilamiz:

Fursatdan foydalanib, Birlashgan Arab Amirliklari xalqini Milliy bayrami bilan chin dildan qutlayman!

*Hurmatli sammit ishtirokchilari! Iqlim muammolari barqaror rivojlanish yo‘lida eng asosiy tahdidga aylanib ulgurdi*³⁵.

أغتنم هذه الفرصة لأعرب خالص التهاني الي شعب الإمارات العربية المتحدة بمناسبة بيوم الوطني. المشاركون الكرام! أصبحت ازامات المناخية التهديد الرئيسي للتنمية المستدامة³⁶

Qayd etilgan matnda tarjimon notiq nutqidan kechga qolayotganini o‘z vaqtida payqab, ikkichi jumlagacha kirguniga qadar “hurmatli sammit ishtirokchilari” jumlasini

³⁵ <https://president.uz/oz/lists/view/6897>

³⁶ <https://www.youtube.com/watch?v=4tjbcM-uIk>

qisqagina qilib “hurmatli ishtirokchilar – المشاركون الكرام” deb tarjima qildi. Aslida, bu o‘rinda “أعزائي المشاركون في القمة” deb tarjima qilinsa, jumla yanada chiroyli va to‘liq manoga ega bo‘lar edi. Ammo zaldagi tinglovchilarda qaysi ishtirokchilar haqida gap borayotgani haqida to‘liq fikr mavjudligi bois, tarjimon uni qayta tarjima qilishni mantiqsizlik deb tushunad. Shu sababli kompressiya strategiyasidan unumli foydalanib keyingi jumla tarjimasiga yetishib olganini kuzatish mumkin.

Arab sinxron tarjimasining o‘ziga xos xususiyatlaridan biri ularda maxsus strategiyalarning keng qo‘llanilishidir. Maxsus strategiyalarning quyidagi turlarini alohida ajratib ko‘rsatish mumkin: 1) lokallashtirish strategiyasi; 2) kompensatsiya strategiyasi; 3) qo‘shimcha qo‘shish strategiyasi; 4) tushuntirish va sharhlash strategiyasi; 5) murosaga keltirish strategiyasi.

Qayd etilgan maxsus strategiyalar orasida, ayniqsa, kompensatsiya strategiyasining juda faolligi kuzatiladi. Kompensatsiya strategiyasi asiyat matnining asosiy xususiyatlari tarjima jarayonida yo‘qotilganda ularni lisoniy va nolisoniy vositalar yordamida to‘ldirishni anglatadi. Uning keng qo‘llanilishi va faol usul sifatida joriylanishida o‘ziga xos qulayliklari va imkoniyatlari mavjud. Ma‘lumki, arab tilida so‘zlarning urg‘u yoki ta‘kidlovchi qo‘shimchalar bilan ishlatilishi keng tarqalgan hodisadir. Urg‘u yoki ta‘kidlovchi qo‘shimchalarni tarjimada ifodalashda esa kompensatsiya strategiyasi juda qo‘l keladi. Fikrimizni quyidagi misol bilan quvvatlash mumkin:

“Qur‘on”ning Baqara surasi 155-oyatida:

* الصَّابِرِينَ وَبَشِيرٍ وَالنَّمْرَاتِ وَالْأَنْفُسِ الْأَمْوَالِ مِنَ وَتَقْصِ وَالْجُوعِ الْخَوْفِ مِنْ شَيْءٍ وَلَنْبَلُوكُمْ

O‘zbekcha tarjimasini: *Albatta, sizlarni bir oz xavf va ochlik bilan, mol-mulkka, jonga, mevalarga nuqson yetkazish bilan sinaymiz. Va sabrlilarga xushxabar ber.*

Ko‘rinadiki, mazkur jumladagi لَنْبَلُوكُمْ – lanabluwnnakumdagi Lam – ل va Nun – ن “albatta, biz sizni sinab ko‘ramiz” shaklida tarjima qilingan. Demak, arab tilidagi urg‘u yoki ta‘kidlovchi qo‘shimchalarni *albatta, haqiqatan, darhaqiqat, shubhasiz, so‘zsiz, skaksiz* singari fikrning aniqligini ifodalovchi modal so‘zlar yordamida to‘ldirish mumkin.

Bobning ikkinchi fasli “*Sinxron tarjimonlarning kasbiy mahorati va ularga qo‘yiladigan talablar*” deb nomlangan. Sinxron tarjimon tarjima jarayonida malakali bo‘lishi uchun quyidagi sifat va qobilyatlarga ega bo‘lishi kerak: 1) kamida ikkita tilni mukammal egallash; 2) aniq mavzu bo‘yicha oldindan taqdim etilgan hujjat va ma‘ruzalar bilan tanishib chiqish; 3) umumiy madaniy bilimlarga ega bo‘lishi; 4) ishda obyektiv bo‘lish; 5) tinglash va eslash; 6) diqqatni jamlash va ma‘lumot va tushunchalarni tezda o‘zlashtirish; 7) taqdim etish.

Tadqiqotimizda sinxron tarjimonlarning kasbiy mahorati va ularga qo‘yiladigan talablarni aniqlash maqsadida sinxron tarjimon (o‘zbek-arab va arab-o‘zbek tillari bo‘yicha) mutaxassislari bilan so‘rovnoma o‘tkazildi. So‘rovnomaning natijalari 2024-yilning oktyabr oyida GOOGLE internet sayti vositasida tahlil qilindi. So‘rovnomada ishtirok etgan tarjimonlarning tarjima jarayonida o‘z imkoniyatlaridan kelib chiqqan holda turli tarjima strategiyalari va usullaridan foydalanishiga guvoh bo‘ldik. Shuni alohida qayd etish kerakki, so‘rovnomada qatnashgan 16 nafar tarjimonning barchasi arab

tilidan o‘zbek tiliga yoki aksincha, o‘zbek tilidan arab tiliga sinxron tarjima qilish imkoni mavjud ekanligini ta’kidlagan.

Tahlilga tortilgan respondent-tarjimonlarning javoblarida sinxron tarjimani rivojlantirish va tarjimaning 90-100% gacha to‘g‘ri tarjima qilish uchun uchta asosiy omilni qayd etilganini ko‘rish mumkin. Ular quyidagi omillardan iborat:

1) dastlab yozma tarjima bilan shug‘ullanish va tarjima sohasida qo‘llaniladigan maqol va iboralarni puxta o‘rganish va yodlash;

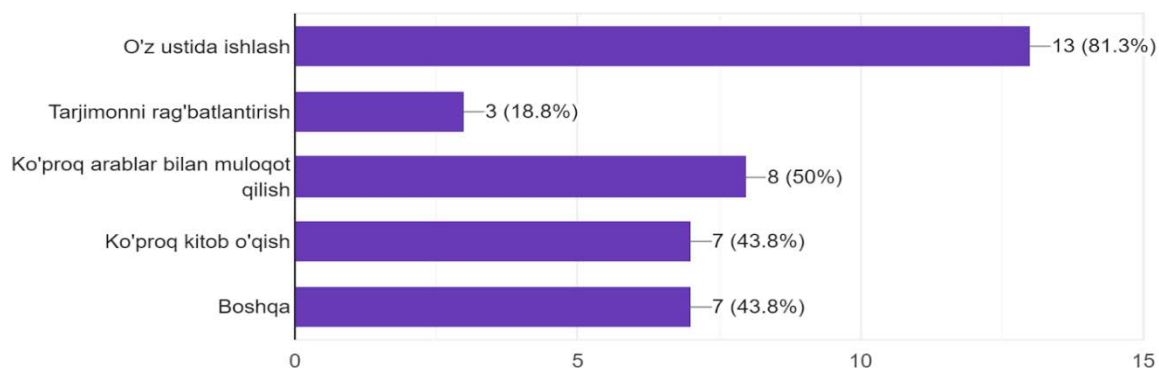
2) arablar bilan bevosita turli sohalarda muloqot qilish hamda arab xalqining madaniyati bilan yaqindan tanishish;

3) imkon qadar sammit, anjuman, forum ishtirochilari va ma’ruzachilarining nutqi bilan tanishib chiqish.

**2.1-
2.1.**

Sizningcha, sinxron tarjimani rivojlantiradigan usullar nimalar?

16 responses

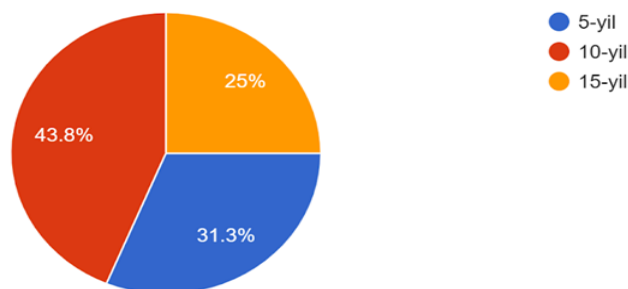


2.1.rasm

Umuman, tarjimonlik sohasida faoliyat olib borish, ayniqsa, arabcha-o‘zbekcha va o‘zbekcha-arabcha sinxron tarjimon bo‘lish uchun juda ko‘p bilim, mashq, o‘z ustida uzoq yillar ishlash va izlanishlar olib borish kerak bo‘ladi. Bu borada so‘rovnoma qatnashchilari arab tilini qancha muddat ichida o‘rganganligi va hozirda sinxron tarjimani qay darajada to‘g‘ri amalga oshirayotganliklari haqida quydagicha javob berishdi:

Arab tilini (yoki o'zbek tilini) necha yil davomida o'rgandingiz?

16 responses

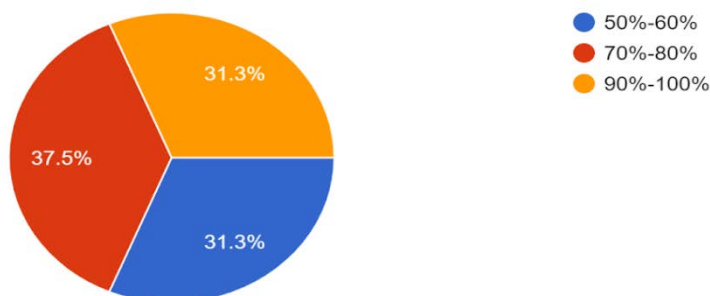


2.2-rasm

Yuqoridagi jadvaldan korinadiki, sinxron tarjimon sifatida faoliyat yuritgan tarjimonlar eng kam 5 yil, ko'pi esa 15 yillik tajribaga ega bo'lgan. Albatta, bu yillar davomida tarjimonlar o'z ustida muntazam ravishda ishlab, sinxron tarjimonlik ko'nikma va malakalariga erishishga muvaffaq bo'lishgan. So'rovnomadagi "Biron ma'ruzaning sinxron tarjimasini necha foiz amalga oshira olasiz?" savoliga berilgan javoblarni foizda quyidagicha ko'rsatish mumkin:

Biron ma'ruzaning sinxron tarjimasini necha foiz amalga oshira olasiz?

16 responses



2.3-rasm

Ko'rinadiki, 15 yildan ortiq tajribaga ega tarjimonlar deyarli 90%-100%, 10 yil yildan ortiq tajribaga ega tarjimonlar 70%-80%, 5 yildan ortiq tajribaga ega tarjimonlar esa 50%-60% to'g'ri sinxron tarjima qilish layoqatiga ega.

Demak, shuni xulosa qilib aytish mumkinki, professional sinxron tarjimon yetishib chiqishi uchun kamida 15 yillik tajriba talab qilinadi. Albatta, 15 yil davomida faqat kitob o'qish yoki turli xil atama, ibora, maqollarni yodlash emas, balki arablar bilan bevosita, to'g'ridan-to'g'ri muloqot va ularning madaniyatidan xabardor bo'lish kerak bo'ladi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Arabcha-o‘zbekcha va o‘zbekcha-arabcha sinxron tarjimada strategiya masalalari**” deb nomlangan. Bobning birinchi faslida “*Sinxron tarjima kombinatsiyalarda strategiyalardan foydalanish holatlari*” tavsiflangan.

Sinxron tarjimonlar tarjima jarayonining eng boshida duch keladigan va deyarli bir vaqtning o‘zida sodir bo‘ladigan uchta asosiy harakatni bilishlari lozim. Bu harakatlar tarjimonga strategiyalarning qayerda va qay tarzda qo‘llash kerakligini aniqlashga yordam beradi. Ular quyidagilardan iborat: 1) eshitish va qabul qilish; 2) idrok qilish va qayta ishlash; 3) tarjima tilida qayta ifodalash.

Birinchi bosqich: eshitish va qabul qilish. Tarjimonlarning bu bosqichda kutish va lokallashtirish strategiyalaridan vaziyatga ko‘ra foydalanishlari mumkin. Masalan, lokallashtirish strategiyasini olaylik:

وزير الزراعة يبحث مع مدير شركة القناة للسكر الجدول الزمني للانتهاء من استصلاح وزراعة ١٨٠ ألف فدان وانشاء مصنع السكر بمحافظة المنيا³⁷

O‘zbekcha tarjimasi: *Qishloq xo‘jaligi vaziri Canal Shakar kompaniyasi direktori bilan 180 ming feddan (75ming gektar) yer maydonini qayta unumdorligini tiklash, ekish ishlarini yakunlash va Minya viloyatida shakar zavodini qurish masalalarini muhokama qilmoqda.*

Keltirilgan misolda arablarga xos bo‘lgan yer maydonining o‘lchov birligi “faddan”dan foydalanilgan. Tarjimon “180 ming faddan” so‘zini “75 ming gektar”ga o‘zgartirib tarjima qilgan. Buning sababini muhokama auditoriyasida o‘tirgan sarmoyadorlar uchun gap sodda va tushunarli bo‘lishi, qolaversa, ularda hech qanday mavhum taassurot tug‘ilmasligini bartaraf etilganligi bilan izohlash mumkin.

Ikkinchi bosqich: idrok qilish va qayta ishlash, ya’ni gapni iloji boricha mazmun va shaklini saqlagan holda, boshqa tilda qayta tuzish maqsadida uni lisoniy va grammatik unsurlari nuqtayi nazaridan qismlarga ajratishdir. Mazkur bosqichda qo‘shish, dekompressiya hamda murosaga keltirish strategiyalaridan istifoda etish samarali natijalarga olib keladi. Qo‘shimcha qo‘shish strategiyasiga misol:

Oliy martabali Saudiya mehmoniga qaratilgan nutqda “Hurmatli Saudiya Arabistoni qiroli va uning hurmatli rafiqasi” jumlasini quyidagicha tarjima qilinganini ko‘rish mumkin:

جلالة الملك المملكة العربية السعودية وحرمة

Keltirilgan jumladagi *rafiqasi* so‘zining asl tarjimasi *zawja* - زوجة dir. Lekin tarjimon bu so‘zining o‘rniga “mahrami” ma’nosidagi *حرمة* so‘zini qo‘llagan. Ma’lumki, arab madaniyatida oila va ayol kishi muqaddas, muayyan ma’noda tabu hisoblangani uchun arablar ularni qarshi tarafdin tog‘ridan-to‘g‘ri tilga olinishini xushlamaydilar. Bu o‘rinda tarjimon ana shu madaniy jihatlarni e’tiborga olib tarjimini amalga oshirgan.

Uchinchi bosqich: tarjima tilida qayta ifodalashni o‘z ichiga oladi. Bu bosqich davomida tarjimon vaziyatga ko‘ra sinab ko‘rish va xatolar, kompressiya, so‘zma-so‘z yetkazish hamda stolling strategiyalaridan istifoda etishi mumkin.

³⁷<https://moa.gov.eg/ar/ministry-activities/news/%D9%85%D8%B5%D9%86%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%83%D8%B1/>

Sinxron tarjima jarayonida vaqt tanqisligi hamda notiq nutqning yuqori darajadagi tezligi oqibatida tarjimon kompressiya strategiyasiga tez-tez murojaat qilishga majbur bo'ladi.

Odatda, arablar Qur'on oyatlaridan iqtibos keltirishni yaxshi ko'radilar. Bu usul o'z navbatida ma'ruzaning ta'sirli chiqishini ta'minlaydi. Hozirgi kunda voiz va'z aytayotgan yoki imom xutba o'qiyotgan paytda parallel ravishda sinxron tarjima ham amalga oshiriladi. Sinxron tarjima jarayonida, ayniqsa, oyatlarning o'ziga xos ma'juziy ma'nolari muayyan qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi. Zero, din arboblari ham Qur'on oyatlarini talab darajasida tafsir qila olish uchun ko'p yillar davomida tayyorgarlik ko'rishadi. Quyida kompressiya strategiyasidan foydalanilgan misolni keltiramiz:

الآية 32 من سورة المائدة:

38 مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا

“*Kim bir jonni nohaqdan yoki yer yuzida fasod qilmasa ham o'ldirsa, xuddi hamma odamlarni o'ldirgan bo'ladi*”³⁹. (“Qur'oni Karim”, “Moida” surasi, 32-oyat).

Bu o'rinda qotillik qilishning katta gunoh ekanligi uqtirilgan Qur'on oyati tarjimasining hajmi aslyat matnidan kattaroq ekanligini ko'rish mumkin. Tarjimon ushbu jumlaning “*Qur'oni Karim*”ning “*Moida*” surasi 32 oyatida odamlarni o'ldirmaslik haqida aytilgan deb kompressiya strategiyasini qo'llash orqali yetkazishga harakat qilgan.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli “**Sinxron tarjima jarayonida kutish strategiyasining qo'llanilishi**” deb nomlangan. Kutish strategiyasi dunyo tarjima amaliyotida ma'noli fe'l gapning so'nggida keluvchi tillardan tarjimalarda vaqtinchalik noaniq ma'noli jummalarga duch kelganda, tarjimonlar yetishmayotgan unsumni, so'zni yoki hatto jumla tuzilishini topib olish yoki eslab qolishga harakat qilish kabi vaziyatlarda tez-tez qo'llanadi⁴⁰. Ma'lumki, arab tilida fe'lli qurilma ko'pincha jumlaning boshida, aksincha, o'zbek tilining sintaktik tuzilishida esa, fe'l jumlaning oxirida keladi. Shu bois kutish strategiyasi o'zbekcha-arabcha sinxron tarjima jarayonida qo'l keladigan asosiy strategiyalardan biri hisoblanadi.

2023-yil 19-iyulda Saudiya Arabistoni Jidda shahrida bo'lib o'tgan O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning “Ko'rfaz arab davlatlari – Markaziy Osiyo” oliy birinchi sammitidagi nutqidan⁴¹ iqtibos keltiramiz:

Hurmatli sammit ishtirokchilari!

Ijobiy tajribalarimizdan kelib chiqib, mintaqalarimiz o'rtasidagi amaliy hamkorlikni quyidagi yo'nalishlarda kengaytirishni taklif etamiz.

Birinchi. Biz siyosiy sohada keng qamrovli aloqalarni turli formatlarda rivojlantirish tarafdorimiz.

أيها المشاركون القمة!

وانطلاقاً من خبراتنا الإيجابية..... فإننا نقترح توسيع التعاون العملي في منطقتنا في الاتجاهات التالية:

القران الكريم. سورة المائدة الآية رقم 32. ص 113. المملكة العربية السعودية 38

39 Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf. Tafsihi Hilol. 2-jild. – Toshkent: Sharq nashriyoti “NMAK, 2009. – B. 53.

40 Dr Aladdin al-Zahrani: The Consecutive Conference Interpreter as Intercultural Mediator: A Cognitive-Pragmatic Approach To The Interpreter's Role. – Salford, UK, 2011. – P. 47.

41 <https://president.uz/oz/lists/view/6494>

أولاً: في المجال السياسي..... اننا نحرص على تطوير التعاون الشامل في أشكال المختلفة.

Yuqorida keltirilgan matnning birinchi qismidagi “وانطلاقاً من خبراتنا الإيجابية” – *Biz ijobiy tajribamizdan kelib chiqib* va “أولاً: في المجال السياسي” – *Birinchi dan. Biz siyosiy sohada...* ifodasiga qadar tarjimon notiqni biroz oldinga qoyib yuborib, keyin tarjimani boshlagan. Bu yerda kutish muddati birinchi jumlada 2 soniya, ikkinchi jumlada esa 3-4 soniyani tashkil etgan. Tarjimon kutish muddati davomida matndan kerakli bo‘lgan ega, kesim singari asosiy ma’no mazmun beruvchi gap bo‘laklarini yig‘ib olib, so‘ngra tarjimaga kirishganini kuzatish mumkin.

Sinxron tarjimonning ma’ruzachidan ortda qolishi davomiyligiga ko‘ra farqlanishi mumkin. Shubhasiz, ko‘p narsa sinxronistning tezkor xotirasiga bog‘liq. Bu strategiyadan foydalanish jarayonida tarjimon bir nechta vaziyatni kutishi va shundan so‘ng zehnda saqlangan fikrlarni tartib bilan ifodalashi mumkin. Odatda, tarjimonlar uchun notiq nutqini 2-10 soniyaga o‘tkazib yuborish kifoya qiladi.

Umuman, kutish strategiyasi vaqtinchalik noaniq ma’noli jummalarga duch kelganda qo‘llaniladigan muhim strategiya sanaladi. Tarjimon kutish jarayonida muqobil ma’nolarni ifodalash uchun segmentatsiya strategiyasiga muvofiq faoliyat olib borganda tarjimada adekvatlikka erishiladi.

Bob uchinchi fasli “*Sinxron tarjima jarayonida ehtimoliy bashorat qilish strategiyasining ishlatilishi*” deb nomlangan. Ehtimoliy bashorat qilish strategiyasi tarjimon tomonidan matndagi lisoniy tarkibiy qismlar va ma’lumotlarni nutqning boshlanishida erta aniqlashdan iboratdir. Umuman, ehtimoliy bashorat strategiyasi, asosan, fe’l so‘ngida turuvchi konstruksiyalar yoki tayanch ot tushunchasi ma’noli guruhning so‘ngida joylashgan vaziyatlar uchun qo‘llanishi mumkin. Aynan shu jihatlarga ko‘ra mazkur strategiyadan o‘zbekcha-arabcha tarjimalarda keng foydalaniladi.

Ehtimoliy bashorat qilish strategiyasini 19-iyul 2023-yil Saudiya Arabistoni Jidda shahrida bo‘lib o‘tgan O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning “Ko‘rfaz arab davlatlari – Markaziy Osiyo” oliy birinchi sammitidagi nutqi⁴² misolida tahlil qilishga harakat qilamiz:

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh. Mirziyoyev: *Bismillahir rahmonir rahim! Muhtaram delegatsiyalar rahbarlari! Hurmatli Bosh kotib janoblari!*

Barchangizni bugun “Ko‘rfaz arab davlatlari – Markaziy Osiyo” oliy darajadagi birinchi sammitida ko‘rib turganimdan g‘oyat mamnunman.

*Mo‘tabar bo‘lgan Makkaning ramziy darvozasi – go‘zal va betakror Jidda shahridagi tarixiy uchrashuvimizni anchadan beri kutayotgan edik*⁴³.

بسم الله الرحمن الرحيم، أيها القادة الوفود المحترمين، معالي أمين العام

يسرني جداً..... أن ألتقي بكم جميعاً في القمة الأولى لمجلس التعاون الخليجي وآسيا الوسطى.

كنا ننتظر بفارغ الصبر زيارتنا التاريخية هذه في مدينة جدة جميلة وفريدة حيث تعتبر بوابة رمزية لمكة المكرمة.⁴⁴

⁴² <https://president.uz/oz/lists/view/6494>

⁴³ <https://president.uz/oz/lists/view/6494>

⁴⁴ <https://www.youtube.com/watch?v=AlWaq2uiAJM>

Yuqorida keltirilgan matnning so‘z boshida prezidentimizning sammitning Saudiya Arabistonida bo‘lib o‘tayotganiga alohida e‘tibor qaratib, uni *Bismillahir rahmonir rahim!* deb boshlaydi. Keyingi *muhtaram delegatsiyalar rahbarlari* yoki *hurmatli bosh kotib janoblari* - *معالي أمين العام* - “*أيها القادة الوفود المحترمين، معالي أمين العام*” jumlasini tarjimon kimlarga xitob qilinayotganini oldindan payqab, uni tugallanishidan oldin tarjima qilishga kirishdi. Matnning ikkinchi qismida tarjimon *g‘oyat mamnunman* - *يسرني جدا* iborasini oldindan bashorat qilgan holda, hech ikkilanmasdan jumlaning ilk so‘zlari qatorida zikr qildi. Ushbu holatda tarjimonning o‘zi tarjima jarayonida bevosita qatnashib, sammit va uning ishtirokchilari haqidagi ma‘lumotni oldindan o‘rganib chiqqani tarjima uchun juda qol kelgan. Shu bilan birga, tarjima uchun sarflanadigan vaqt tejalib, keyingi jumla uchun yetarlicha tayyorgarlik ko‘rib olingan.

Tahlilni davom ettiramiz:

Sh. Mirziyoyev: *Ushbu nufuzli anjumanimizni o‘tkazish tashabbusi bilan chiqqani hamda tadbir yuksak saviyada tashkil etilgani uchun ikki muqaddas masjid xodimi, Saudiya Arabistoni Podshohi Salmon Bin Abdulaziz Ol Saud A‘lo Hazratlari hamda Valiahd, Vazirlar Mahkamasi raisi, birodarimiz Muhammad Bin Salmon Ol Saud Hazrati Oliylari nomlariga bildirilayotgan minnatdorlik so‘zlariga qo‘shilaman.*

أشارك في كلمات الشكر الموجهة الي **خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز آل سعود وولي العهد رئيس مجلس الوزراء صاحب السمو الملكي الأمير محمد بن سلمان آل سعود** وذلك لمبادرتهما في عقد هذه القمة المهمة وتنظيمها في أعلى المستوى⁴⁵

Qayd etilgan ikkinchi matnda tarjimon *ikki muqaddas masjid xodimi* - **خادم الحرمين الشريفين** so‘z birikmasini juda mohirona tarjima qilib, segmentatsiya strategiyasini qo‘llagan. Tarjimon osongina “*خادم المسجدين الشريفين*” deya tarjimini amalga oshirsa ham bo‘lar edi, lekin bunday tarjima arab madaniyatiga to‘g‘ri kelmas edi. Tarjimon “**خادم الحرمين الشريفين**” so‘z birikmasini qo‘llab juda to‘g‘ri va hech ikklanmay vaziyatga munosib qaror qabul qilgan. Chunonchi, bu so‘z birikmasi so‘zma-so‘z tarjima qilinganida “*ikki muqaddas xavfsiz boshpana yoki muqaddas ziyoratgoh*” ma‘nosini anglatar edi. Biroq tarjimon arab madaniyati, qolaversa, urf-odatlaridan yaxshi xabardor bo‘lgani sababli, bu ifodaning arab istilohida qanday ma‘no anglatishini yaxshi bilgani va so‘z kim haqida borishini aniq taxmin qila olgani uchun tarjima adekvat tarzda amalga oshirilgan.

Umuman, sinxron tarjima tajribasida aksariyat hollarda sinxron tarjimon o‘z gipotezasiga tayanib, to‘g‘ri qaror qabul qiladi. Ma‘ruzachi o‘z nutqidagi ma‘noli guruhni yakunlaguniga qadar, ko‘p holatlarda sinxronistlar uni oldinroq tugallab qo‘yishga muvaffaq bo‘lganlar. Bu esa ehtimoliy bashorat qilish strategiyasining sinxron tarjimon uchun juda samarali qurol bo‘lib xizmat qilishi mumkinligini isbotlaydi.

⁴⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=AIwaq2uiAJM>

XULOSA

1. Sinxron tarjimaga oid tadqiqotlarni ularning mohiyatidan kelib chiqqan holda quyidagicha davrlashtirish mumkin: 1) 1950-yillar – og‘zaki tarjimonlarning tajriba va kuzatishlarini tasvirlash davri; 2) 1960-1970-yillarning boshlari – amaliyotchi tarjimonlar va psixologlar tomonidan sinxron tarjimoni o‘rganish davri; 3) 1970-1980-yillarning o‘rtalari – sinxron tarjimoni tarjimon amaliyotchilar tarafidan o‘rganish davri; 4) 1986-yildan - hozirgi vaqtga qadar sinxron tarjima mexanizmlarini o‘rganish davri.

2. Arab mamlakatlarida sinxron tarjima 1950-1960-yillarda shakllangan bo‘lsa-da, 1974-yilda arab tilini BMT rasmiy tili sifatida qabul qilinishi hamda BMT Bosh Assambleyasining birinchi sessiyasida birinchi arab sinxron tarjimonining ishtiroki Arab mamlakatlarida sinxron tarjima sohasining taraqqiyotini boshlab berdi.

3. Sinxron tarjima og‘zaki tarjima turi bo‘lib, u o‘zining tuzilishi, tarjima tezligi, notiq ifodalari leksik-grammatik tarkibining lisoniy transformatsiyalariga ko‘ra tarjima faoliyatining boshqa turlaridan tubdan farq qiladi. Sinxron tarjima tez sur‘atda amalga oshiriladigan tarjima bo‘lgani uchun sinxron tarjimonning boshqa tarjimonlar kabi matnni qayta ko‘rib chiqish yoki yozib olish imkoniyati bo‘lmaydi. Shu bois sinxron tarjimon tarjima qiladigan mavzusini oldindan bilishi, imkon qadar tarjima haqida kengroq ma‘lumotga ega bo‘lishi, aniq mavzu bo‘yicha oldindan taqdim etilgan hujjat yoki ma‘ruzani tushunishi hamda tarjima qilish uchun zarur bo‘lgan muayyan sohaga oid so‘z zaxirasiga ega bo‘lishi lozim.

4. Sinxron tarjimon tarjima jarayonida bir vaqtning o‘zida sodir bo‘ladigan uchta asosiy: eshitish va qabul qilish; idrok qilish va qayta ishlash; tarjima tilida qayta ifodalash harakatini bilishi lozim. Bu uch bosqichli harakat tarjimonga strategiyalarning qayerda va qay tarzda qo‘llash kerakligini aniqlashga yordam beradi. Sinxron tarjimon eshitish va qabul qilish bosqichida kutish va lokallashtirish; idrok qilish va qayta ishlash bosqichida qo‘shish, dekompressiya, murosaga keltirish; tarjima tilida qayta ifodalash bosqichida esa sinab ko‘rish va xatolar, kompressiya, so‘zma-so‘z yetkazish hamda stolling strategiyalardan vaziyatga ko‘ra foydalanishi mumkin.

5. Sinxron tarjimoni amalga oshirish jarayonida tarjimon manba til va tarjima tilining og‘zaki nutqlari o‘rtasida to‘liq adekvatlik va ekvivalentlikka erishish uchun muayyan strategiya yoki bir nechta strategiyalardan foydalanadi. Bu strategiyalar vaqt omili va statik omillar bilan bog‘liq strategiyalar hamda maxsus strategiyalarga bo‘linadi. Sinxron tarjimon matnning muayyan qismi yoki biron bir termini turli sabablarga ko‘ra tushunarsiz bo‘lib qolgan vaziyatga tushib qolishi mumkin. Bunday holatda tarjimon sinab ko‘rish va xatolar, kutish yoki belgili tarjima qilish strategiyalaridan foydalanishi mumkin. Strategiyani tanlash va uni o‘zgartirish ushbu vaziyatni keltirib chiqargan sabablarga bog‘liq bo‘ladi.

6. Arab sinxron tarjimasida alohida, maxsus strategiyalar mavjud bo‘lib, ular: lokallashtirish, qo‘shish, tushuntirish va sharhlash, murosaga keltirish va kompensatsiya strategiyalaridir. Maxsus strategiyalarning afzalliklari shundaki, ular tarjimonning tinglovchilarga yetkazayotgan tarjimasini yanada to‘liq va chuqur anglashini ta‘minlaydi.

Shuningdek, ushbu strategiyalar arab madaniyatiga xos xususiyatlar, jumladan, geografik joy nomlari, oliy maqom, martaba, lavozim nomlarini tarjima qilishda qo‘l kelish bilan birga, arab madaniyatiga xos bo‘lmagan ziddiyatlarni ham oldini olishga xizmat qiladi. Biroq shuni alohida ta’kidlash joizki, maxsus strategiyalar sinxron tarjimada vaqt yutqazishga ham sabab bo‘ladi.

7. O‘zbekcha-arabcha sinxron tarjima jarayonida ko‘proq kutish va oldindan bashorat qilish strategiyalariga murojat qilanadi. Sababi o‘zbek tilida gap tuzulishi arab tilidan sintaktik jihatdan farq qiladi. Ushbu muammoni amalda bartaraf etish uchun oldindan bashorat qilish va kutish strategiyalari eng samarali hisoblanadi. Aksincha, o‘zbekcha-arabcha sinxron tarjimada belgisi, sinab ko‘rish va xatolar strategiyalaridan kamroq foydalaniladi.

8. Arabcha-o‘zbekcha til juftliklari tarjimalarida muayyan qiyinchiliklar ham yuzaga chiqishi mumkin. Ma’lunki, arab tilida fe’lli qurilma ko‘pincha jumlaning boshida, aksincha, o‘zbek tilining sintaktik tuzilishida esa, fe’l jumla oxirida keladi. Albatta, bunday ziddiyatli holat sinxron tarjima jarayonida noqulayliklarni keltirib chiqaradi. Biroq tarjimon asosiy e’tiborni ma’no yetkazilishiga va to‘g‘ri strategiya tanlashga qaratganida tilning sintaktik tuzilmalaridagi ushbu farqlar katta muammo tug‘dirmaydi. Zero, tarjima strategiyasi tarjima muammosini hal etish uchun foydalaniladigan usullarni qamrab oladi.

9. Tadqiqotda 16 nafar arabshunos tarjimon mutaxassislar (o‘zbek-arab va arab-o‘zbek tillari bo‘yicha) bilan so‘rovnoma o‘tkazildi. Respondent-tarjimonlarning javoblarida asliyat tilini mukammal egallash, soha terminlarini yaxshi bilish, milliy-madaniy birliklarni puxta o‘rganish va yodlash, arablar bilan muntazam ravishda muloqot qilish hamda arab madaniyatidan yaxshi xabardor bo‘lish kabi omillar sinxron tarjimaning 90-100% gacha to‘g‘riligini ta’minlashi ma’lum bo‘ldi. Shuningdek, so‘rovnoma tahlillaridan 15 yildan ortiq tajribaga ega tarjimonlar deyarli 90%-100%, 10 yil yildan ortiq tajribaga ega tarjimonlar 70%-80%, 5 yildan ortiq tajribaga ega tarjimonlar esa 50%-60% to‘g‘ri sinxron tarjima qilish layoqatiga ega ekanligi ayon bo‘ldi.

10. Dissertatsiyada kutish strategiyasi uchun 12 ta va oldindan bashorat qilish strategiyasi uchun 19 ta nutqiy matn tahlilga tortilgan bo‘lib, ular vositasida strategiyalarning ishlash mexanizimi hamda amaliyot jarayoni yoritib berildi. Tadqiqotdagi nutqiy matnlarning umumiy soni 31 ta bo‘lib, ular 2019-2024 yillar davomida O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh. Mirziyoyevning arab davlatlariga qilgan amaliy tashrifi davomida bo‘lib o‘tgan suhbatlar, muzokaralar va anjumanlardan olingan. Shuningdek, tadqiqotda o‘zimizning amaliy tajribamizdan ham nutqiy matnlar keltirildi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSC.03/30.12.2019.FIL.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**
**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

КУДРАТОВ АЗАМАТ АСРОРОВИЧ

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТРАТЕГИЙ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В
ПОЛИТИЧЕСКОЙ-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан за № B2022.2.PhD/Fil2566.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале www.ziyounet.uz

Научный руководитель: **Шамусаров Шарустам Гияович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Насирова Саодат Абдуллаевна**
доктор филологических наук, профессор

Казакбаев Акбар Акмалджанович
доктор философии по филологическим наукам (PhD), и.о.
доцент

Ведущая организация: **Ташкентский государственный институт узбекского языка и литературы им. Алишера Навои**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2025 г. в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: 100060, г. Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за №__). Адрес: 100060, г. Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2025 года.

(Протокол реестра рассылки №__ от «__» _____ 2025 года.)

А.М.Маннонов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

Н.Р.Исматуллаева

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философ. по фил. наук (PhD), доцент

Х.З.Алимова

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (диссертация доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводоведении со второй половины XX века заметно расширилась сфера применения устного перевода, внимание стало уделяться систематическому исследованию его особенностей и закономерностей. В результате чего сформировалась теория устного перевода. Также в последующих исследованиях, проводимых в рамках теории устного перевода, стали выделять теории последовательного перевода и синхронного перевода.

В мировом переводоведении приоритетный характер в последние годы приобрело изучение теории синхронного перевода, возможностей прямого перевода с родственных и неродственных языков, методов синхронного перевода, стратегии синхронного перевода, культурного трансфера, репрезентации лингвистических и экстралингвистических средств. В современную эпоху глобализации и интеграции, когда развиваются социальные, политические, экономические, культурные, дипломатические и туристические отношения между странами, синхронный перевод приобретает все большее значение. В современном обществе с увеличением таких видов коммуникаций, как международные встречи, конференции, семинары, симпозиумы существенно возрос спрос на синхронных переводчиков. Поэтому создание теоретических основ подготовки квалифицированных переводчиков-синхронистов, исследование принципов выбора стратегии в процессе синхронного перевода является актуальной задачей во всех отношениях.

За годы независимости в нашей стране возросла потребность в синхронном переводе, стало уделяться внимание подготовке синхронных переводчиков. Глава нашей страны также уделил особое внимание переводу, в частности, подготовке переводчиков-синхронистов. Также в законах и программах, касающихся системы образования Республики Узбекистан, определены все условия, возможности и основы, соответствующие требованиям времени. Соответственно, в Ташкентском государственном университете востоковедения и ряде других высших учебных заведений была открыта специальность «Синхронный перевод», начато преподавание теории синхронного перевода. Представляется, что исследование конкретных аспектов стратегий синхронного перевода, используемых в процессе синхронного перевода с арабского на узбекский язык, имеет актуальное значение в создании теоретической основы для подготовки высококвалифицированных синхронных переводчиков.

Данное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных Указами и Постановлениями Президента Республики Узбекистан, Постановлением № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», Указом №УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции

развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановлением № ПП-4680 от 16 апреля 2020 года «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения», Постановлением №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», Указом №УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», а также другими нормативно-правовыми актами, касающимися данной отрасли.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан I. ««Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-нравственному развитию информационного общества и демократического государства и пути их осуществления»».

Степень изученности проблемы. В мировом переводоведении проблемы синхронного перевода и его стратегии изучали такие исследователи, как H.C. Barik, C.G. Carine, D. Gerver, D. Gile, J. Herbert, G. Ilg, E. Paneth, J.F. Rozan, M. Larson, P. Newmark, M. Baker, Y. Gambier⁴⁶.

В арабском переводоведении в научных исследованиях А.Б. ас-Сафи, А. Айсани, М. Анани, И.М. Наджиба, Х.Э. Хадида, Х. Тауфика и А. аль-Башира, Ш. Хвария рассматриваются теоретические вопросы, виды, стратегии синхронного перевода и практическое применение синхронного перевода⁴⁷.

⁴⁶ Herbert J. Manuel de l'interprète, comment on devient interprète de conférences. 2ème édition, revue et augmentée. – Genève: Librairie de l'Université Georg, 1952. – 112 p.; Rozan J.F. La prise de notes en interprétation consecutive. – Genève: Georg, 1956. – 71 p.; Paneth E. An Investigation into Conference Interpreting (With Special Reference to the Training of Interpreters). Master's thesis. – London: University of London, 1957. – 112 p.; Ilg G. "L'enseignement de l'interprétation ... l'Ecole d'Interprètes de Genève". L'interprète N.1, – Genève: Université de Genève, 1959. – 261 p.; Barik H.C. Simultaneous Interpretation: Temporal and Quantitative Data. Chapel Hill, N.C.: The L.L. Thurstone Laboratory, University of North Carolina, 1972. – 340 p.; Larson M. Meaning-Based Translation: Gerver D. Empirical Studies of Simultaneous Interpretation - A Review and A Model 1976. – 424 p.; A Guide to Cross-Language Equivalence. – Lanham and New York: University Press of America, 1984. – 600 p.; Newmark P. A Text Book of Translation. – New York and London: Prentice Hall, 1988. – 200 p.; Aissani A. L'enseignement de la traduction en Algérie // Meta, XLV, 3, 2000. – 480 p.; Gambier Y. Doubts and Directions in Translation Studies. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2007. – 362 p. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, 2009. – 282 p.; Carine Graff. The Impact of Translation Strategies On Second Language Writing. – Kent State University, 2018. – 189 p.

⁴⁷ /د/ منى بكر. بعبارة أخرى. - لندن: روتليدج- ١٩٩٢. - ٣١٧ ص. /د/ عز الدين محمد نجيب. أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس - ٢٠٠٥. مكتبة ابن سينا - القاهرة. /د/ خالد توفيق. قواعد الترجمة الأساسية - دار العلم - القاهرة. ٢٠٠٧. /د/ محمد عناني. الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق - ٢٠٠٨. /د/ حمدية حسن. الميسر في الترجمة القانونية - ٢٠٠٨. القاهرة. /د/ باسل حاتم. كتاب المترجم القانوني في الميدان تأليف ٢٠٠٩. بيروت. دار أمواج، جامعة البترا. القاهرة. /د/ أيمن كمال السباعي. المدخل لترجمة العقود - ٢٠٠٩. /د/ محمود صبرة. ترجمة العقود التجارية - ٢٠١٠. القاهرة. بيروت. /د/ حسيب إلياس

В русском переводоведении Е.А. Гофман, Б.А. Бенедиктов, Г.В. Чернов, Л. Виссон, Е.В. Аликина, Т.А. Волкова исследовали психологические проблемы устного перевода, историю синхронного перевода, теорию и практику синхронного перевода, проблемы синхронного перевода с русского на английский язык, в то время как В.М. Илюхин изучал стратегии синхронного перевода⁴⁸.

В узбекском переводоведении были осуществлены определенные исследования по вопросам синхронного перевода. В частности, работы О. Муминова, Х. Хамидова, Н. Исмадуллаевой, С. Эргашевой, Ш. Хасановой и А. Рустамова непосредственно посвящены вопросам синхронного перевода⁴⁹. Однако эти работы в большей части носят характер учебно-образовательной литературы, в которой синхронный перевод и его стратегии не изучаются в монографическом плане. Следовательно, стратегии синхронного перевода на примере арабо-узбекских комбинаций до сих пор не получили всестороннего изучения.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения по теме «Теоретические вопросы изучения языков зарубежных восточных стран и изучения синхронного перевода».

Целью исследования является выявление стратегий, используемых в процессе синхронного арабо-узбекского и узбекско-арабского перевода на различных политических и экономических конференциях, и определение правильных способов их использования на практике.

حديث الترجمة الفورية - يونيو 2011. دار الكتب القانونية. أ.د. عبد الباقي الصافي. نظريات الترجمة واستراتيجياتها وموضوعات نظرية أساسية - 2011. د/ محمد عناني. فن الترجمة. ص: 393، 2014. البشير أمال: تعليمية الترجمة الفورية، جامعة وهران. الجزائر - 2015. د/ شعال هوارية " إشكالية التكوين في الترجمة الفورية" أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه في العلوم الترجمة. جامعة وهران الجزائر. السنة - 2017. عدد الصفحات - 475.

⁴⁸ Гофман Е.А. К истории синхронного перевода. «Тетради переводчика», №1. – М.: Междунар. отнош., 1963. – 176 с.; Бенедиктов. Б. А. Основные вопросы психологии устно перевода. Fremdsprachen, № 2. – Leipzig, 1968. – 101 с.; Чернов. Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема. «Тетради переводчика», № 6. – М.: Междунар.отнош., 1969. – 177 с.; Бенедиктов. Б.А. Психология овладения иностранным языком. – Минск: Высшая школа, 1974. – 334 с.; Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода – М.: Междунар. отношения, 1978. – 208 с.; Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р.Валент, 1999. – 272 с.; Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русский и русско-английский комбинации перевода): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 213 с.; Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запис при устном переводе. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. –160 с. Волкова Т.А. Стратегия перевода как универсальная категория переводоведения. - М.: МПГУ, 2013. - 248 с.

⁴⁹ Мўминов О. Синхрон таржима “A Guide to Simultaneous Translation”. – Тошкент: ЧП “Ахмедов”, 2005. – 116 б.; Хамидов Х. Гелий Васильевич Чернов. Синхрон таржима назарияси ва амалиёти. Ўқув қўлланма. – Тошкент, TDSHU, 2019. – 112 б.; Hamidov X., Ismatullayeva N., Ergasheva S. Sinxron Tarjima. O‘quv qo‘llanma. – Toshkent: TOSHDSHI, 2020. –140 b.; Xasanova Sh., Hamidov X. Rus tilidagi sinxron tarjima atamalarining o‘zbekcha izohli lug‘ati. – Toshkent: Nodirabegim nashriyoti, 2020. – 184 b. Rustamov A. Sinxron tarjima (arab tili). 5120100 – Filologiya va tillarni o‘qitish bakalavriyat yo‘nalishi talabalari uchun o‘quv qo‘llanma. – Toshkent: TDSHU, 2021. – 148 b.; Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари (ўқув қўлланма). Тузатилган ва тўлдирилган иккинчи нашри. – Тошкент, 2022. – 90 б.

Задачи исследования. Для достижения цели данного исследования поставлены следующие задачи:

определить методы достижения адекватности и эквивалентности при синхронном переводе арабо-узбекских речей в политической и экономической сфере;

раскрыть специфические особенности стратегий синхронного перевода на арабский язык путем их классификации;

выявить использование стратегий при переводе арабо-узбекских языковых пар;

установить пути преодоления прагматических препятствий при синхронном переводе путем проведения анкетирования среди арабских переводчиков.

Объектом исследования были выбраны стратегии, используемые при синхронном переводе выступлений на политическую и коммерческую тематику на различных конференциях между Узбекистаном и арабскими странами в период с 2019 по 2025 год.

Предметом исследования является стратегии синхронного перевода, используемые в арабо-узбекской и узбекско-арабской комбинациях, их взаимодействие друг с другом, а также адекватность и эквивалентность переводов.

Методы исследования. В диссертации использовались методы описания, классификации, сопоставления, анкетирования и статистического анализа.

Научная новизна исследования:

обоснован выбор правильной стратегии достижения адекватности и эквивалентности при синхронном переводе арабо-узбекских речей в политической и экономической сфере от конкретных языковых и неязыковых факторов;

выявлено активное использование специальных стратегий в синхронном переводе на арабский язык, таких как объяснение и интерпретация, компромисс и дополнение, наряду с универсальными стратегиями проб и ошибок, ожидание, stolling, линейность и вероятностное прогнозирование;

доказана зависимость стратегии ожидания от сегментации и взаимодействия стратегий прогнозирования и компрессии при переводе арабо-узбекских языковых пар;

на основе опросов среди респондентов-переводчиков арабского языка аргументировано, такие факторы, как владение языком оригинала в совершенстве, правильное использование национально-культурных единиц и хорошее знание арабской культуры, предотвращают возникновение прагматических препятствий при синхронном переводе.

Практические результаты исследования состоят из следующего:

обосновано использование стратегий компрессии и линейности для сжатия и упрощения структуры языка с целью обеспечения скорости синхронного перевода;

аргументировано, что результаты исследования дают важную научно-теоретическую информацию для теории синхронного перевода, практики синхронного и последовательного перевода, методики перевода, синхронного переводческого мастерства, стилистики синхронного перевода, теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, а также служат источником для подготовки учебников, учебных пособий и словарей по этим направлениям;

разработаны способы преодоления определенных трудностей, возникающих при переводе глагольных конструкций в арабо-узбекских и узбекско-арабских языковых парах на основе выбора правильной стратегии.

Достоверность результатов исследования обосновывается надежностью использованной в диссертации теоретической информации, соответствием выбранных источников предмету исследования, четкостью постановки проблемы, практическим применением методов, подходов, проведенного анализа, выводов, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов полномочными государственными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется специфическими особенностями арабо-узбекской и узбекско-арабской стратегий синхронного перевода, которые служат важным теоретическим источником в развитии современного направления синхронного перевода, а также источником обогащения этого направления научно-теоретическими рекомендациями.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования практических и аналитических материалов, касающихся процесса профессионального перевода переводчиками-синхронистами, в преподавании таких предметов, как «Теория синхронного перевода», «Практика синхронного и последовательного перевода», «Методика перевода и навыки переводчиков-синхронистов», «Стилистика синхронного перевода и искусство речи», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация» и «Сравнительное языкознание», при организации специальных курсов и семинаров на филологическом направлении бакалавриата и магистратуры, а также при создании учебников и учебных пособий в данной области.

Внедрение результатов исследований в практику. Изучение использования стратегий синхронного перевода в политической и экономической сфере позволило следующее:

результаты исследования относительно методов и места стратегий в арабо-узбекском синхронном переводе, правильного выбора лексики и её использования, адекватности перевода были использованы на мероприятиях с участием Министерства иностранных дел Республики Узбекистан, Кабинета Министров, Руководства Олий Мажлиса и Президента (Справка №11 от 15 января 2024 года Бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан). В результате показаны способы выбора слов в арабо-узбекских комбинациях,

использование стратегий, решение проблем, с которыми сталкивается переводчик при выборе альтернативных слов, а также сделаны необходимые предложения;

выводы, предложения и рекомендации по использованию стратегии синхронного перевода в арабо-узбекской политической и экономической сфере использовались в художественных и научных дискуссиях Союза писателей Узбекистана и в международных отношениях (Справка № 01-03/3232 от 12 декабря 2023 года Союза писателей Узбекистана). Полученные результаты, в частности, способы правильного использования стратегий ожидания и прогнозирования в процессе перевода, послужили совершенствованию знаний и навыков переводчиков в области синхронного перевода;

теоретические и аналитические выводы, посвященные правильному использованию арабо-узбекской и узбекско-арабской стратегий синхронного перевода, безошибочной передаче переведенного текста, а также освещению особенностей синхронного перевода были использованы при подготовке программ «Бедорлик», «Адабий жараён», «Жахон адабиёти», подготовленных редакцией «Культурно-просветительских и художественных передач» в составе телерадиоканала «Узбекистан» ГУ Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 04-36-1751 от 21 ноября 2023 года ГУП телерадиоканала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). Аналитические мнения и теоретические выводы о роли стратегий синхронного перевода в межкультурной коммуникации обеспечили передачам богатую научную информацию и популярность.

Апробация результатов диссертации. Результаты исследования были представлены и обсуждены на 11 научно-практических конференциях, в том числе на 7 республиканских и 4 международных научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 18 научных работ, из них 6 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных к публикации Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, в том числе 4 в отечественных и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 137 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и востребованность темы исследования, освещается степень изученности проблемы, раскрываются цель, задачи, объект, предмет, научная новизна и практическая значимость исследования, приводятся сведения о внедрении исследования, публикации его результатов, структуре работы.

Первая глава диссертации – **«Стратегический подход в синхронном переводе и связанные с ним теоретические вопросы»**. Первый раздел главы под названием **«Изучение вопросов стратегии»** содержит описание понятия стратегии перевода, ее роли в решении переводческих задач, становления и развития синхронного перевода, изучение стратегий синхронного перевода, периодизацию исследований, проводимых в этой области, а также соображения по актуальным вопросам синхронного перевода в Узбекистане.

После Второй мировой войны в Нюрнберге (Германия) состоялся международный судебный процесс против Германии, Японии и Италии. Синхронный перевод использовался в судебных процессах, проходивших с 20 ноября 1945 года по 1 октября 1946 года, где были доказаны возможности синхронного перевода⁵⁰.

С расширением сферы применения устного перевода во второй половине XX века системное изучение особенностей и закономерностей устного перевода привело к возникновению теории устного перевода. Кроме того, в рамках теории устного перевода стали выделять теории последовательного перевода и синхронного перевода⁵¹.

Понятие «стратегия» было впервые введено в сферу перевода в 1982 году известным немецким специалистом по переводу Гансом Г. Хёнигом и лингвистом Паулем Куссмаулем. Ученые определяют стратегию перевода как процесс, ведущий к наиболее оптимальному решению проблемы перевода⁵².

Выбор наиболее эффективной стратегии перевода в процессе перевода – первая задача, с которой сталкивается переводчик при начале работы. Именно стратегия перевода определяет суть процесса перевода и специфику действий переводчика. В переводоведении понятие «стратегия перевода» не имеет единого определения. Это понятие трактуется некоторыми исследователями широко (В.В. Сodobников, В.В. Илюхин)⁵³, а некоторыми специалистами – в узком смысле (Д. Джилл, Дж. Герберт)⁵⁴.

Исходя из вышеизложенного, понятие «стратегия» в области перевода можно определить как процесс, включающий в себя порядок действий, которому следует переводчик в процессе перевода, а также применяемые им приемы, методы, тактики и подходы.

Понятие «стратегия перевода» включает в себя как чисто языковые, так и неязыковые факторы. Каждый из них требует выбора того или иного метода (или

⁵⁰ Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – С. 172.

⁵¹ Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М: Высш. шк., 1990. – С. 98-99.

⁵² Marta A. R. Problems and Strategies in Consecutive Interpreting// Universitat Autònoma de Barcelona. – Barcelona, Spain. September 2012. – P. 541-842.

⁵³ Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение //Вестник ИГЛУ. 2011. № 1 (13). – С. 172; Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русский и русско-английский комбинации перевода): Дисс. ... канд. филол. наук. – М.,2001. – С. 8.

⁵⁴ Xiangdong Li. Are Interpreting strategies teachable? // EUT-Edizioni Universita di Trieste. The Interpreters' Newsletter. – Trieste, Italy. September Vol. 18, 2013. – P. 1-29.

нескольких одновременно) в определенной части перевода. Для опытного переводчика выбор стратегии чаще всего осуществляется в чисто автоматическом режиме.

В странах с ведущими школами перевода в области перевода, включая Великобританию, Америку и Францию, первоначальные исследования стратегий синхронного перевода носили более практический характер и проводились учеными, не являвшимися представителями данной области.

На Конгрессе переводчиков в Вене в 1992 году Д. Жиле⁵⁵ предложил следующую классификацию исследований по синхронному переводу в Европе:

1) 1950-е годы – период появления ранних работ практикующих переводчиков и преподавателей устного перевода, описания их опыта и наблюдения;

2) 1960-е – начало 1970-х годов – период изучения синхронного перевода психологами, не имевшими непосредственного отношения к переводу с практикующими переводчиками;

3) начало 1970-х – середина 1980-х годов – период изучения синхронного перевода практиками-переводчиками;

4) С 1986 года по настоящее время – период внедрения междисциплинарного подхода и изучения механизмов синхронного перевода совместно с практикующими переводчиками и теоретиками⁵⁶.

Таким образом, данная периодизация, предложенная Д. Джилом, служит ценным источником информации для отраслевых экспертов, переводчиков и исследователей.

В последние годы в Узбекистане возрос спрос и потребность в синхронном переводе, и особое внимание стало уделяться подготовке синхронных переводчиков. Преподавание теории синхронного перевода введено в Ташкентском государственном университете востоковедения и ряде других высших учебных заведений. С 2019-2020 учебного года на кафедре «Переводоведения и международной журналистики» Ташкентского государственного института востоковедения открыта новая специальность магистратуры **5A20202** – «Синхронный перевод». В настоящее время в ТГУВ осуществляется обучение студентов синхронному и последовательному переводу на основе 6 восточных языков в 2-х специально оборудованных синхронных и 2-х лингафонных кабинетах.

Увеличивается также число переводов на узбекский язык некоторых трудов, словарей и монографий, относящихся к области синхронного перевода. Например, труд известного российского переводчика Г.В. Чернова «Теория и практика

⁵⁵ Gile D. Opening up in Interpretation Studies // Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress. – Vienna, 9-12 September 1992. Ed. by M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, K. Kaindl. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. – P. 149–158.

⁵⁶ Gile D. Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence // TTR: traduction, terminologie, redaction. Vol. 8, No 1, 1995. – P. 201-228.

синхронного перевода» был переведен Х. Хамидовым⁵⁷ на узбекский язык. В 2020 году преподавателями кафедры «Переводоведения и международной журналистики» Х. Хамидовым, Н. Исматуллаевой и С. Эргашевой было создано учебное пособие «Синхронный перевод»⁵⁸. В этом же году преподавателями указанной кафедры Х. Хамидовым и Ш. Хасановой был издан «Узбекский толковый словарь терминов синхронного перевода на русском языке»⁵⁹.

Вышеизложенные сведения показывают, что спрос и потребность в синхронном переводе в Узбекистане за последние годы значительно возросли, и в результате этого в области синхронного перевода стали появляться внутренние подразделения, такие как теория синхронного перевода, практика синхронного перевода и стилистика синхронного перевода. Несмотря на проводимую масштабную работу, потребность в высококвалифицированных переводчиках-синхронистах в области синхронного перевода все ещё остаётся очень высокой.

Что касается непосредственно области арабо-узбекского синхронного перевода, то на сегодняшний день переводы в этой области осуществляются в основном арабистами-филологами. Известно, что в настоящее время в Узбекистане уже заложен фундамент школы арабского синхронного перевода, но в этой области предстоит еще проделать огромную работу. В частности, необходимо установить прямые контакты с ведущими мировыми арабскими школами синхронного перевода, с такими как университеты Айн-Ашамс, Каир и Аль-Азхар в Арабской Республике Египет; университеты Вахран и Алжир в Алжирской Народной Демократической Республике; университет Аль-Батра в Королевстве Иордания с целью повышения квалификации синхронных переводчиков, совместной организации научно-практических конференций, семинаров и тренингов, проведения научных исследований в области синхронного перевода, создания учебной литературы и т.д.

Второй раздел главы называется «*Проблемы синхронного перевода и стратегии в арабском переводоведении*». В данной главе анализируются сущность понятия синхронного перевода, значение синхронного перевода в развитии арабского переводоведения, а также исследования и эксперименты, проводимые в области переводоведения в арабском мире.

Можно заметить, что ряд арабских ученых-переводчиков и лингвистов давали различные определения синхронному переводу. Например, языковед Хасиб Элиас Хадид определяет синхронный перевод как «вид интеллектуальной и творческой деятельности, основанный на получении содержания знаний, отобранного переводчиком, и его передаче различными способами»⁶⁰. Шахада Аль-Хури

⁵⁷ Чернов Г. В. Синхрон таржима назарияси ва амалиёти. Ўқув қўлланма (рус тилидан Хайрулла Хамидов таржима қилиб нашрга тайёрлаган). – Тошкент: ТДШИ, 2019. – 112 б.

⁵⁸ Hamidov X., Ismatullayeva N., Ergasheva S. Sinxron tarjima (o'quv qo'llanma). – Toshkent: TDSHU, 2020. – 140 b.

⁵⁹ Hamidov X., Xasanova Sh. Rus tilidagi sinxron tarjima atamalarining o'zbekcha izohli lug'ati. – Toshkent: Nodirabegim nashriyoti, 2020. – 184 b.

⁶⁰ 28/10/2010. حسيب الياس حديد، الترجمة الفورية و صعوباتها، مؤسسة النور للثقافة و الاعلام،

объясняет синхронный перевод так: «Это вид перевода, который выполняется устно между носителями разных языков для понимания и удовлетворения их потребностей, и это специальность, которой могут овладеть только талантливые люди»⁶¹.

Исходя из вышеизложенных соображений, мы сочли целесообразным определить синхронный перевод в нашем исследовании следующим образом:

Синхронный перевод – это вид устного перевода, который осуществляется с использованием специального оборудования, при строго ограниченном времени и скорости перевода и предполагает одновременное восприятие речи говорящего и воспроизведение ее на языке перевода.

Исследования в области арабского переводоведения проводились в основном в рамках следующих подходов: теория перевода; практика перевода; отраслевой перевод.

Здесь заслуживают внимания исследования по теоретическим вопросам переводоведения таких авторов, как Абдул Баки ас-Сафи⁶², Мона Хатим (Бакр)⁶³, Иззиддин Мухаммад Наджиб⁶⁴ и Халид Тауфик⁶⁵. Исследования Хасиба Элиаса Хадида⁶⁶ непосредственно по синхронному переводу и стратегиям перевода представляют особую научную ценность.

Создан также ряд трудов и научных исследований по практическому переводу. В частности, научные труды Мухаммада Анани⁶⁷ рассматривают практику художественного перевода и искусство перевода, труды Мухаммада Аль-Батала⁶⁸ рассматривают вопросы методологии и методики перевода, а исследования Махмуда Сабры⁶⁹ показывают методы перевода различных договоров.

В арабском переводоведении принципы исследования отраслевого перевода также стали отражаться в научных трудах. Например, специфические особенности перевода контрактов изучал Айман Камаль Аль-Сибай⁷⁰. Кроме того, работы Басиля Хатема «Юридический переводчик в области»⁷¹ и Хамдия Хасана «Помощник юридического переводчика»⁷² дают глубокое и обоснованное освещение юридической сферы и проблем, связанных с ее переводами.

Помимо вышеперечисленного, следует отметить, что в области синхронного перевода был проведен ряд научных исследований, таких как «إشكالية التكوين في الترجمة»

⁶¹د/ابو جمال قطب الاسلام نعماني، الترجمة الضرورية حضارية، دراسات الجامعة الإسلامية العالمية، شيناغونغ، المجلد3، ديسمبر 2006، ص

⁶²د/عبدالباقي الصافي، نظريات الترجمة واستراتيجياتها وموضوعات نظرية أساسية - 2011، عدد الصفحات : 116

⁶³د/منى حاتم (بكر)، بعبارة أخرى - لندن: روتليدج- 1992، عدد الصفحات : 318

⁶⁴د/عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس - مكتبة ابن سينا - القاهرة، 2005 - عدد الصفحات : 277

⁶⁵د/خالد توفيق، قواعد الترجمة الأساسية - دار العلم - القاهرة، 2007، عدد الصفحات : 352

⁶⁶د/حسيب إلياس حديد، الترجمة الفورية - دار الكتب القانونية، يونيو 2011، عدد الصفحات : 290

⁶⁷د/محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق - القاهرة، 2008، عدد الصفحات : 258

⁶⁸د/محمد البطل، فصول في الترجمة والتعريب - بيروت، 2009، عدد الصفحات : 324

⁶⁹د/محمود صبرة، ترجمة العقود التجارية - القاهرة، 2010، عدد الصفحات : 638

⁷⁰د/أيمن كمال السباعي، المدخل لترجمة العقود - بيروت، 2009، عدد الصفحات : 61

⁷¹د/باسل حاتم، كتاب المترجم القانوني في الميدان تأليف، بيروت، 2009، عدد الصفحات : 106

⁷²أ. حمدية حسن، الميسر في الترجمة القانونية - القاهرة، 2008، عدد الصفحات : 284

استراتيجيات»⁷³, «Проблема формообразования при синхронном переводе» – الفورية الترجمة الفورية في»⁷⁴, «Стратегии перевода рекламных текстов» – «ترجمة الخطاب الإشعاري» «استراتيجيات ترجمة»⁷⁵, «Стратегии перевода международных форумов» – «المحافل الدولية» – «Стратегии перевода», «تعليمية الترجمة الفورية» – «Обучение синхронному переводу» и т. д.

В настоящее время можно наблюдать бурное развитие переводческой деятельности в арабских странах. Стоит особо отметить вклад в развитие сферы перевода и переводоведения в арабских странах следующих организаций: Национальный центр переводов (Каир, Тунис), Организация переводов (Бейрут), Центр стратегических исследований и документации (Доха, Бейрут), проект «Калима» (Абу-Даби). Эти центры занимаются такими вопросами, как разработка и реализация национальной стратегии перевода, перевод литературных произведений, научных исследований и др. на арабский язык, проведение встреч, семинаров и конференций по совершенствованию переводоведения и повышению квалификации переводчиков, а также модернизацией арабского языка.

Во второй главе исследования – **«Особенности и стратегии синхронного перевода на арабский язык»** основное внимание уделяется взглядам арабских исследователей в отношении синхронного перевода, стратегии перевода и связанные с ними ситуации, профессиональные навыки синхронных переводчиков, а также анализу результатов опроса, проведенного среди синхронных переводчиков.

Первый раздел этой главы называется **«Типы стратегий синхронного перевода»**. Проблема стратегии перевода не является новой в арабском переводоведении. Так, особенностям использования слова «стратегия» уделяется особое внимание в исследованиях Мухаммада Рашида Насира Зука⁷⁶, Маджида Абдуллы аль-Ганима⁷⁷, а вопрос непосредственно стратегий синхронного перевода рассматривается в исследованиях Абдулбаки ас-Сафи и М. Бейкер. Например, Абдулбаки ас-Сафи объясняет стратегию синхронного перевода так: «Стратегия синхронного перевода – это необходимый навык или определенная система навыков, используемых переводчиком-синхронистом в обработке сообщения при переводе с исходного языка на целевой»⁷⁸. Арабская ученая М. Бейкер, занимающаяся теоретическими вопросами переводоведения и стратегиями перевода, отмечает: «Стратегия перевода – это процедура решения проблемы,

⁷³شعال هوارية " إشكالية التكوين في الترجمة الفورية" أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراة في العلوم الترجمة. جامعة وهران الجزائر. السنة - ٢٠١٧. عدد الصفحات ٤٧٥

⁷⁴عبد اللطيف تامر "استراتيجيات ترجمة الخطاب الإشعاري" أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراة في العلوم الترجمة. جامعة وهران الجزائر. السنة - ٢٠١٩. عدد الصفحات ٢٣٧

⁷⁵لاغة نور الدين "الترجمة الفورية في المحافل الدولية" أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراة في العلوم الترجمة. جامعة وهران الجزائر. السنة - ٢٠١٣. عدد الصفحات ١٧٧

⁷⁶ <http://surl.li/prsrxt>

⁷⁷ <https://www.linkedin.com/pulse/مفهوم-الاستراتيجية-قديمًا-وحديثًا-وإمكانية-تطبيقها-في-ماجد-الغانم/>

⁷⁸ As-Safi A.B. Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues. – Amman: Dar Amwaj, 2011. – P. 52.

возникающей при переводе текста или его части»⁷⁹. В своих исследованиях мы придерживаемся взглядов М. Бейкер.

Известно, что общие стратегии делятся на стратегии, связанные с фактором времени и статическими факторами. Стратегии, связанные с фактором времени: 1) стратегия проб и ошибок; 2) стратегия ожидания; 3) стратегия столлинга; 4) стратегия линейности; 5) стратегия вероятностного прогнозирования. Рассмотрим некоторые стратегии, связанные с фактором времени.

При использовании стратегии ожидания синхронный переводчик делает короткую паузу, ожидая дополнительные части текста в случаях, когда текущий контекст не полностью понятен. В подтверждение этого приведем пример из выступления Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на Конференции ООН по изменению климата (COP-28) в декабре 2023 года:

Hurmatli delegatsiya rahbarlari! Bugungi tarixiy sammitga taklif etilganimiz hamda anjumanning yuqori darajada tashkil qilingani uchun Birlashgan Arab Amirliklari Prezidenti Muhammad bin Zoid Ol Nahayon A'lo Hazratlariga bildirilgan samimiy minnatdorchilik so'zlariga qo'shilaman.

.....أصحاب السعادة ورؤساء الوفود أشارك الكلمات الشكر والتقدير لسموالشيخ محمد بن زايد آل نهيان رئيس دولة المارات العربية المتحدة علي دعوته الكريمة وتنظيم العالي لقمة اليوم التي تعتبر قمة تاريخية

В момент начала речи: “Hurmatli deligatsiya rahbarlari, bugungi...” («Уважаемые руководители делегации, сегодняшний...»), переводчик сделал паузу на 5 секунд и пропустил вперед выступающего. Процесс перевода начинается словами «أصحاب السعادة ورؤساء الوفود.....» как «Janobi Oliylari va delegatsiyalar rahbarlari» («Ваше Превосходительство и главы делегаций»). Причем в этой записи говорящий читает предложение со средней скоростью 26-27 секунд, переводчик же начинает перевод не сразу, а придерживается стратегии ожидания. Разумеется, такой тактический подход позволил избежать ошибок и путаницы при переводе текста.

Стратегии, связанные со статическими факторами, делятся на: 1) стратегия знакового перевода, 2) стратегия компрессии, 3) стратегия декомпрессии.

При использовании стратегии компрессии в процессе синхронного перевода каждый переводчик должен самостоятельно решить, насколько ему редактировать и сокращать текст. Поэтому переводчику необходимо быстро принять решение об использовании стратегии компрессии в тех случаях, когда говорящий говорит в быстром темпе и восстановить его речь при переводе очень сложно. Но не следует забывать, что здесь возрастает вероятность ошибок. Снова обратим внимание на выступление Ш. Мирзиёева на конференции ООН по изменению климата:

Fursatdan foydalanib, Birlashgan Arab Amirliklari xalqini Milliy bayrami bilan chin dildan qutlayman!

*Hurmatli sammit ishtirokchilari! Iqlim muammolari barqaror rivojlanish yo'lida eng asosiy tahdidga aylanib ulgurdi*⁸⁰.

⁷⁹ Mona Baker. In Other Words: A Coursebook on Translation. – London: Routledge, 2005. – P. 188.

⁸⁰ <https://president.uz/oz/lists/view/6897>

أغتنم هذه الفرصة لأعرب خالص التهاني الي شعب الإمارات العربية المتحدة بمناسبة بيوم الوطني.
المشاركون الكرام! أصبحت ازامات المناخية التهديد الرئيسي للتنمية المستدامة⁸¹

Переводчик, вовремя заметив отставание от речи выступающего, перед вводом второго предложения перевел фразу “hurmatli sammit ishtirokchilari” («уважаемые участники саммита») в виде المشاركون الكرام – “hurmatli ishtirokchilar” («уважаемые участники»). На самом деле, это предложение имело бы более красивый и полный смысл, если бы оно было переведено как «اعزائي المشاركون في القمة». Но поскольку зрители в зале имели полное представление о том, о каких участниках идет речь, переводчик не видел смысла переводить это еще раз. Таким образом, что перевод следующего предложения достигается за счет эффективного использования стратегии компрессии.

Одной из отличительных особенностей синхронного перевода на арабский язык является широкое использование специальных стратегий. Можно выделить следующие типы специальных стратегий: 1) стратегия локализации; 2) стратегия компенсации; 3) стратегия дополнения; 4) стратегия объяснения и интерпретации; 5) стратегия компромисса.

Среди упомянутых специальных стратегий наиболее часто используемой является стратегия компенсации. Эта стратегия заключается в дополнении исходного текста языковыми и неязыковыми средствами в случаях, когда в процессе перевода теряются основные черты исходного текста. Его широкое и активное внедрение имеет свои преимущества и возможности. Известно, что использование слов с акцентированием (ударением) или утвердительными суффиксами является распространенным явлением в арабском языке. Стратегия компенсации эффективна при смысловом акценте в выражении или утвердительных аффиксах (частицах) в переводе. Подтверждением может послужить следующий пример.

В Священном Коране, сура «Аль-Бакара», аят 155:

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ*

Albatta, sizlarni bir oz xavf va ochlik bilan, mol-mulkka, jonga, mevalarga nuqson yetkazish bilan sinaymiz. Va sabrlilarga xushxabar ber. (Мы непременно испытываем вас незначительным страхом, голодом, потерей имущества, людей и плодов. Обрадуй же терпеливых,)

Как видно из примера, в выражении لَنَبْلُوَنَّكُمْ – lanabluwannakum «лам» – ل «нун» переводятся как «Мы непременно испытываем вас». Значит, ударение или утвердительные аффиксы (частицы) в арабском языке могут дополняться модальными словами, выражающими ясность мысли, такими как «конечно», «действительно», «поистине», «без сомнения», «несомненно», «непременно».

Второй раздел главы называется «**Профессиональные навыки и требования к синхронным переводчикам**». Чтобы быть компетентным в процессе перевода, синхронный переводчик должен обладать следующими качествами и

⁸¹ <https://www.youtube.com/watch?v=4tjbvcM-uIk>

способностями: 1) превосходное владение как минимум двумя языками; 2) ознакомление с ранее представленными документами и отчетами по конкретной теме; 3) обладание общекультурными знаниями; 4) объективность в своей работе; 5) слушание и запоминание; 6) способность концентрироваться и быстро усваивать информацию и понятия; 7) презентация.

В нашем исследовании был проведен опрос специалистов по синхронному переводу (на узбекско-арабском и арабо-узбекском языках) с целью изучения их опыта и определения конкретных сложностей и проблем работы по синхронному переводу. Результаты опроса были проанализированы на сайте GOOGLE в октябре 2024 года. Опрос показал, что переводчики, принявшие участие в опросе, использовали различные стратегии и методы перевода в процессе перевода в зависимости от своих возможностей. Стоит отметить, что все 16 переводчиков, принявших участие в опросе, заявили, что имеют возможность обеспечить синхронный перевод с арабского на узбекский язык или наоборот, с узбекского на арабский язык.

В проанализированных ответах переводчиков-респондентов можно увидеть, что были отмечены три основных фактора, способствующих развитию синхронного перевода и достижению точности перевода 90–100%. Они состоят из следующих факторов:

1) на первоначальном этапе заняться письменным переводом, внимательно изучить и запомнить пословицы и словосочетания, используемые в области перевода;

2) непосредственное общение с арабами в различных сферах и знакомство с культурой арабского народа;

3) получение как можно больше информации о выступлениях участников и спикеров саммита, конференции, форума.

Sizningcha, sinxron tarjimani rivojlantiradigan usullar nimalar?

16 responses

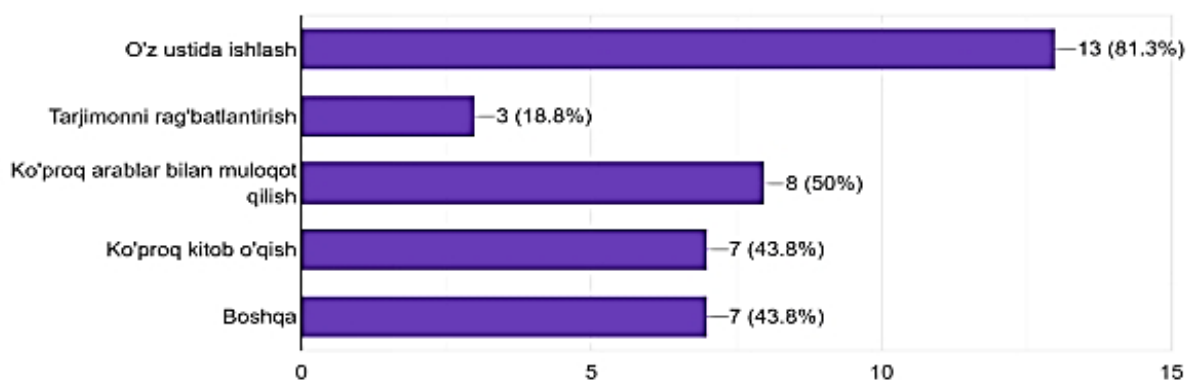


Рисунок 2.1

Для работы в сфере перевода в целом, и для того, чтобы стать синхронным переводчиком арабо-узбекского и узбекско-арабского языков в частности, требуются большие знания, практика, долгие годы работы и исследований. В связи с этим участники опроса дали следующие ответы о том, как долго они изучали арабский язык и насколько правильно на данный момент выполняют синхронный перевод:

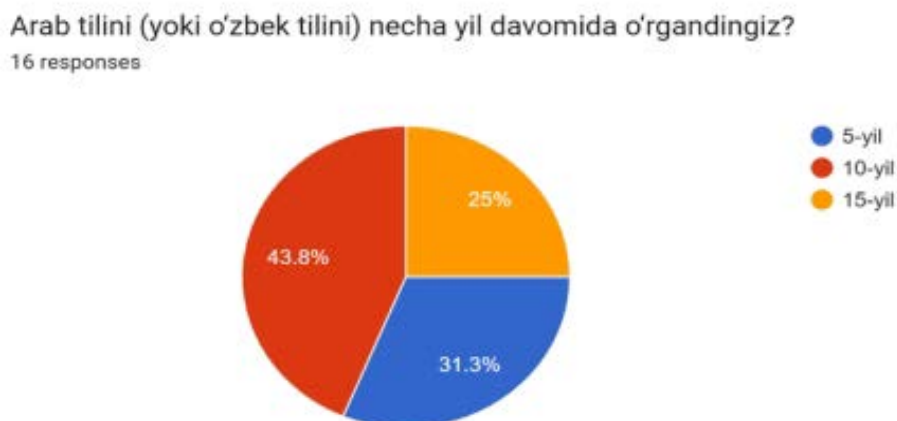


Рисунок 2.2

Из приведенной таблицы видно, что переводчики, работавшие синхронными переводчиками, имели опыт работы не менее 5 лет, а большинство из них имели стаж 15 лет. Конечно, за эти годы переводчики регулярно работали над собой и сумели достичь навыков и квалификации синхронного перевода. Ответы на вопрос «На сколько процентов вы можете выполнить синхронный перевод выступления?» можно выразить в процентах следующим образом:

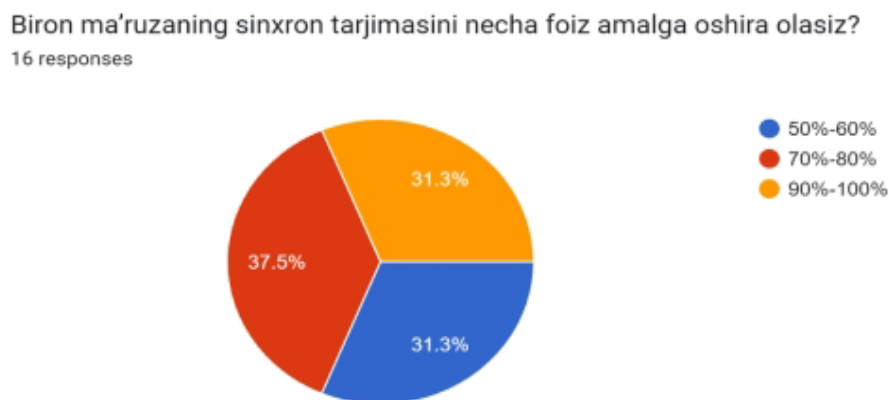


Рисунок 2.3

Как мы видим, переводчики, с опытом более 15 лет, могут правильно перевести практически на 90-100%, с опытом более 10 лет – 70-80%, а с опытом более 5 лет – 50-60% правильного синхронного перевода.

Таким образом, можно сделать вывод, что для того, чтобы стать профессиональным синхронным переводчиком, необходимо иметь не менее 15 лет опыта. Конечно, в течение 15 лет необходимо будет не только читать книги или запоминать различные термины, фразы и пословицы, но и иметь непосредственное общение с арабами, напрямую знакомиться с их культурой.

Третья глава диссертации называется «**Вопросы стратегии арабо-узбекского и узбекско-арабского синхронного перевода**». В первом разделе главы описываются «**Ситуации использования стратегий в синхронных переводческих комбинациях**».

Синхронным переводчикам необходимо знать три основных действия, которые происходят практически одновременно и происходят в самом начале процесса перевода. Они заключаются в следующем: 1) слушание и восприятие; 2) понимание (осознание) и обработка; 3) передача на языке перевода.

Первый этап: слушание и восприятие. Переводчики, исходя из ситуации, могут использовать на первом этапе действий стратегию ожидания и стратегию локализации. К примеру, стратегия локализации:

وزير الزراعة يبحث مع مدير شركة القناة للسكر الجدول الزمني للانتهاج من استصلاح زراعة ١٨٠ ألف فدان وانشاء مصنع السكر بمحافظة المنيا.⁸²

Qishloq xo'jaligi vaziri Canal Shakar kompaniyasi direktori bilan 180 ming feddan (75 ming gektar) yer maydonini qayta unumdorligini tiklash, ekish ishlarini yakunlash va Minya viloyatida shakar zavodini qurish masalalarini muhokama qilmoqda.

В приведенном примере использовалась типичная для арабов единица измерения площади суши – «фаддан». Переводчик изменил фразу «180 тысяч гектаров» на «75 тысяч гектаров». Причину этого можно объяснить тем, что обсуждение должно быть простым и понятным для инвесторов, сидящих в зале, и у них не должно создаваться абстрактных впечатлений.

Второй этап: понимание (осознание) и обработка, то есть деление предложения на части с точки зрения языковых и грамматических элементов с целью реконструирования его на другом языке, максимально сохраняя содержание и форму. В данном процессе результативными являются стратегия дополнения, стратегия декомпрессии и стратегия компромисса. К примеру, стратегия дополнения.

В речи, адресованной высокопоставленному саудовскому гостю, перевод предложения “Hurmatli Saudiya Arabistoni qiroli va uning hurmatli rafiqasi” («*Уважаемый король Саудовской Аравии и его уважаемая супруга*») был переведен переводчиком следующим образом:

جلالة الملك المملكة العربية السعودية وحرمة.

⁸²<https://moa.gov.eg/ar/ministry-activities/news/%D9%85%D8%B5%D9%86%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%83%D8%B1/>

В данном предложении переводом слова *rafiqasi* (супруга) является слово *zawja* – زوجة (жена). Но вместо этого слова переводчик использовал слово حرمة – «махрам». Причина этого в том, что, согласно арабской культуре, семья и женщина считаются священными, запретными для чужих, и арабы не хотят, чтобы об этом напрямую упоминала противоположная сторона. В данном случае переводчик сделал перевод с учетом этих культурных особенностей.

Третий этап: передача на целевом языке. На этом этапе переводчик в зависимости от ситуации может прибегать к стратегии проб и ошибок, стратегии компрессии, стратегии дословной передачи и стратегии столлинга.

При синхронном переводе из-за ограничений во времени и высокой скорости речи говорящего переводчику часто приходится прибегать к приемам компрессии.

Как правило, арабы любят цитировать стихи из Корана. Этот метод, в свою очередь, обеспечивает эффективное изложение лекции. В настоящее время синхронный перевод осуществляется также параллельно во время чтения проповеди проповедником или чтения имамом проповеди. В процессе синхронного перевода особенно специфические метафорические значения стихов вызывают определенные трудности. Ведь религиозные деятели также тратят многие годы на подготовку к толкованию аятов Корана в соответствии с требуемым стандартом. Ниже приведен пример использования стратегии компрессии:

الآية 32 من سورة المائدة:

⁸³ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا

“*Kim bir jonni nohaqdan yoki yer yuzida fasod qilmasa ham o‘ldirsa, xuddi hamma odamlarni o‘ldirgan bo‘ladi*⁸⁴”. (“Священный Коран”, сура “аль-Маида” аят 32).

Здесь можно увидеть, что перевод аята Корана, который учит, что убийство является тяжким грехом, больше исходного текста. Переводчик попытался передать это предложение, используя стратегию компрессии, сказав, что в 32-м аяте суры «Аль-Маида» Священного Корана сказано, что нельзя убивать людей.

Второй раздел третьей главы называется «**Применение стратегии ожидания в процессе синхронного перевода**». Стратегия ожидания часто применяется в мировой практике перевода, когда переводчики сталкиваются с предложениями с временно неоднозначным значением при переводах с языков, где значимый глагол стоит в конце предложения, пытаясь найти или запомнить недостающий элемент, слово или даже структуру предложения⁸⁵. Известно, что в арабском языке глагольная структура чаще всего стоит в начале предложения, тогда как в синтаксической структуре узбекского языка глагол стоит в конце предложения. Таким образом, стратегия ожидания является одной из основных стратегий, используемых в процессе узбекско-арабского синхронного перевода.

القران الكريم. سورة المائدة الآية رقم 32. ص 113. المملكة العربية السعودية⁸³

⁸⁴ Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf. Tafsiri Hilol. 2-jild. – Toshkent: Sharq nashriyoti “NMAK, 2009. – B. 53.

⁸⁵ Dr Aladdin al-Zahran: The Consecutive Conference Interpreter as Intercultural Mediator: A Cognitive-Pragmatic Approach To The Interpreter’s Role. – Salford, UK, 2011. – P. 47.

Прочитируем выступление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на первом саммите «Страны Персидского залива – Центральная Азия», состоявшемся 19 июля 2023 года в городе Джидда Саудовской Аравии⁸⁶.

Hurmatli sammit ishtirokchilari!

Ijobiy tajribalarimizdan kelib chiqib, mintaqalarimiz o'rtasidagi amaliy hamkorlikni quyidagi yo'nalishlarda kengaytirishni taklif etamiz.

Birinchidan. Biz siyosiy sohada keng qamrovli aloqalarni turli formatlarda rivojlantirish tarafdorimiz.

أيها المشاركون القمة!
وانطلاقاً من خبراتنا الإيجابية..... فإننا نقترح توسيع التعاون العملي في منطقتنا في الاتجاهات التالية:
أولاً: في المجال السياسي..... اننا نحرص على تطوير التعاون الشامل في أشكال المختلفة.

В первой части вышеупомянутого текста “Biz ijobiy tajribamizdan kelib chiqib” («Исходя из нашего положительного опыта, мы») – «وانطلاقاً من خبراتنا الإيجابية», и до слов “Birinchidan. Biz siyosiy sohada” («Во-первых. Мы в политической сфере») – «اولاً: في المجال السياسي» переводчик пропустил говорящего немного и затем начал перевод.

Здесь время ожидания составило 2 секунды для первого предложения и 3-4 секунды для второго предложения. В период ожидания можно заметить, что переводчик отбирает из текста необходимые части предложения, передающие основной смысл, например, подлежащее, сказуемое, а затем приступает к переводу.

Продолжительность отставания синхронного переводчика от говорящего может быть разной. Очевидно, многое зависит от оперативной памяти синхрониста. Используя эту стратегию, переводчик может предвидеть несколько ситуаций, а затем упорядоченно выражать информацию, сохранившуюся в его памяти. Обычно переводчикам достаточно пропустить речь оратора на 2-10 секунд.

В целом, стратегия ожидания является важной стратегией, которую следует использовать при работе с предложениями с временно неоднозначным значением. Адекватность перевода достигается, когда переводчик действует в соответствии со стратегией сегментации, чтобы представить альтернативные значения в процессе ожидания.

Третий раздел главы называется «**Использование стратегии вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода**». Стратегия вероятностного прогнозирования предполагает, что переводчик выявляет языковые компоненты и информацию в тексте на ранних этапах речи. В целом, стратегию вероятностного прогнозирования можно использовать в основном для конструкций, в которых глагол находится в конце, или в ситуациях, когда базовое существительное находится в конце смысловой группы. Именно по этим причинам данная стратегия широко используется в узбекско-арабских переводах.

⁸⁶ <https://president.uz/oz/lists/view/6494>

Стратегию вероятностного прогнозирования проанализируем на примере выступления Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на первом саммите «Страны Персидского залива – Центральная Азия», состоявшемся 19 июля 2023 года в городе Джидда Саудовской Аравии.

Президент Республики Узбекистан Ш.Мирзиёев: *Bismillahir rahmonir rahim! Muhtaram delegatsiyalar rahbarlari! Hurmatli Bosh kotib janoblari!*

Barchangizni bugun “Ko‘rfaz arab davlatlari – Markaziy Osiyo” oliy darajadagi birinchi sammitida ko‘rib turganimdan g‘oyat mamnunman.

Mo‘tabar bo‘lgan Makkaning ramziy darvozasi – go‘zal va betakror Jidda shahridagi tarixiy uchrashuvimizni anchadan beri kutayotgan edik⁸⁷.

بسم الله الرحمن الرحيم، أيها القادة الوفود المحترمين، معالي أمين العام يسرني جدا..... أن ألتقي بكم جميعا في القمة الأولى مجلس التعاون الخليجي وآسيا الوسطى. كنا ننتظر بفارغ الصبر وزيارتنا التاريخية هذه في مدينة جدة جميلة وفريدة حيث تعتبر بوابة رمزية لمكة المكرمة⁸⁸.

В начале вышеприведенного текста президент, обращая особое внимание на тот факт, что саммит проходит в Саудовской Аравии, начинает речь словами: *Бисмилляхир рахманир рахим!* Затем переводчик, заранее зная, кому адресована речь президента, начал переводить предложение: *Muhtaram delegatsiyalar rahbarlari! Hurmatli Bosh kotib janoblari!* – «أيها القادة الوفود المحترمين، معالي أمين العام» (*Уважаемые главы делегаций! Уважаемый генеральный секретарь!*) еще до того, как речь президента была закончена.

Во второй части текста переводчик, заранее прогнозируя *g‘oyat mamnunman* («*Мне очень приятно*») среди первых слов предложения даёт перевод – *يسرني جدا*. В данном случае выигрышем для переводчика было то, что он непосредственно участвовал в процессе перевода и изучал информацию о саммите и его участниках. При помощи данной стратегии он выигрывает время, затраченное на перевод, что делает вполне достаточной подготовку для следующего предложения.

Продолжим анализ:

Ш.Мирзиёев: *Ushbu nufuzli anjumanimizni o‘tkazish tashabbusi bilan chiqqani hamda tadbir yuksak saviyada tashkil etilgani uchun ikki muqaddas masjid xodimi, Saudiya Arabistoni Podshohi Salmon Bin Abdulaziz Ol Saud A‘lo Hazratlari hamda Valiahd, Vazirlar Mahkamasi raisi, birodarimiz Muhammad Bin Salmon Ol Saud Hazrati Oliylari nomlariga bildirilayotgan minnatdorlik so‘zlariga qo‘shilaman.*

أشارك في كلمات الشكر الموجهة الي خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز آل سعود وولي العهد رئيس مجلس الوزراء صاحب السمو الملكي الأمير محمد بن سلمان آل سعود وذلك لمبادرتهما في عقد هذه القمة المهمة وتنظيمها في أعلي المستوى⁸⁹.

Во втором упомянутом тексте переводчик очень искусно перевел фразу *ikki muqaddas masjid xodimi* - *خادم الحرمين الشريفين*, применив стратегию сегментации.

⁸⁷ <https://president.uz/oz/lists/view/6494>

⁸⁸ <https://www.youtube.com/watch?v=AIwaq2uiAJM>

⁸⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=AIwaq2uiAJM>

Переводчик мог бы легко перевести это как «*خادم المسجدين الشريفين*», но такой перевод не соответствовал бы арабской культуре. Переводчик, употребив выражение “*خادم الحرمين الشريفين*” - «хранитель двух святынь», принял правильное решение, соответствующее ситуации. Эта фраза при буквальном переводе будет означать “*ikki muqaddas havfsiz boshpana yoki muqaddas ziyoratgoh*” («два святых убежища или святых святыни»). Однако, поскольку переводчик хорошо знаком с арабской культурой, обычаями и обладал достаточными знаниями по арабской терминологии, то смог выполнить адекватный перевод.

В целом, в большинстве случаев в практике синхронного перевода синхронный переводчик принимает правильное решение, основываясь на собственной гипотезе. Во многих случаях синхронистам удавалось завершить значимую группу слов в своей речи до того, как ее заканчивал говорящий. Это доказывает, что стратегия вероятностного прогнозирования может служить весьма эффективным инструментом для синхронного переводчика.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. История становления и развития синхронного перевода, по данным большинства европейских и российских источников, включает четыре основных периода: 1) 1950-е годы – период описания опыта и наблюдений переводчиков; 2) 1960-е - начало 1970-х годов – период изучения синхронного перевода практикующими переводчиками и психологами; 3) середина 1970-1980-х годов – период изучения синхронного перевода практиками-переводчиками; 4) С 1986 года по настоящее время период изучения механизмов синхронного перевода.

2. Хотя синхронный перевод в арабских странах начал формироваться в 1950–1960-х годах, принятие арабского языка в качестве официального языка ООН в 1974 году и участие первого арабского синхронного переводчика в первой сессии Генеральной Ассамблеи ООН положили начало развитию сферы синхронного перевода в арабских странах.

3. Синхронный перевод как вид устного перевода, принципиально отличается от других видов переводческой деятельности своей структурой, скоростью перевода, языковыми преобразованиями лексико-грамматического состава речевых высказываний. Поскольку синхронный перевод является быстрым переводом, у синхронного переводчика нет возможности редактировать или транскрибировать текст, как у других переводчиков. Поэтому синхронный переводчик должен заранее знать тематику перевода, иметь как можно больше информации о переводе, понимать ранее представленный документ или презентацию по определенной теме, а также иметь словарный запас, необходимый для перевода в определенной области.

4. Синхронный переводчик должен иметь представление об одновременно происходящих трёх основных видах деятельности в процессе перевода: слушание (аудирование) и восприятие; понимание (осознание) и обработка; передача на языке

перевода. Этот трехэтапный процесс помогает переводчику определить, где и как следует использовать стратегии. Синхронный переводчик, исходя из ситуации, на этапе слушания и восприятия может использовать стратегию ожидания и стратегию локализации; на этапе понимания и обработки – стратегию добавления, стратегию декомпрессии и стратегию компромисса; а на этапе передачи на языке перевода при необходимости может применить стратегию проб и ошибок, стратегию компрессии, стратегию дословной передачи и стратегию stolling.

5. В процессе выполнения синхронного перевода переводчик использует определенную стратегию или стратегии для достижения полной адекватности и эквивалентности между разговорной речью исходного языка и языком перевода. Эти стратегии делятся на стратегии, связанные с временными факторами и статическими факторами, а также специальные стратегии. Синхронный переводчик может оказаться в ситуации, когда определенная часть текста или определенный термин непонятны по разным причинам. В этом случае переводчик может использовать стратегию проб и ошибок, стратегию ожидания или стратегию знакового перевода. Выбор и изменение стратегии будут зависеть от причин, приведших к данной ситуации.

6. В синхронном переводе на арабский язык существуют отдельные, специальные стратегии: локализация, дополнение, объяснение и интерпретация, компромисс и компенсация. Преимущества специальных стратегий заключаются в том, что они гарантируют, что аудитория переводчика получит более полное и глубокое понимание выполняемого им перевода. Эти стратегии также помогают переводить особенности, характерные для арабской культуры, включая географические названия, высокий статус, ранги и должности, а также предотвращать противоречия, нетипичные для арабской культуры. Однако стоит также отметить, что определенные стратегии могут привести к потере времени при синхронном переводе.

7. В процессе синхронного узбекско-арабского перевода больше используются стратегии ожидания и вероятностного прогнозирования. Это связано с тем, что структура предложения в узбекском языке синтаксически отличается от арабского. Для практического решения этой проблемы наиболее эффективными являются стратегии вероятностного прогнозирования и ожидания. Напротив, при узбекско-арабском синхронном переводе реже используются стратегия знакового перевода и стратегия проб и ошибок.

8. Определенные трудности могут возникнуть и при переводе арабо-узбекских языковых пар. Известно, что в арабском языке глагольная структура часто находится в начале предложения, тогда как в синтаксической структуре узбекского языка глагол стоит в конце предложения. Конечно, такая конфликтная ситуация создает неудобства в процессе синхронного перевода. Однако, когда переводчик сосредоточен на передаче смысла и выборе правильной стратегии, эти различия в синтаксических структурах языка не представляют серьезной проблемы.

Поскольку стратегия перевода охватывает методы, используемые для решения проблемы перевода.

9. В ходе исследования был проведен опрос 16 специалистов по синхронному переводу (узбекско-арабский и арабско-узбекский). Ответы переводчиков-респондентов показали, что такие факторы, как владение языком оригинала в совершенстве, хорошее знание отраслевой терминологии, тщательное изучение и запоминание национально-культурных единиц, регулярное общение с арабами, хорошее знание арабской культуры, обеспечивают точность синхронного перевода на 90-100%. Также анализ анкет показал, что переводчики с опытом работы более 15 лет способны обеспечить точный синхронный перевод почти на 90-100%, переводчики с опытом работы более 10 лет – на 70-80%, а переводчики с опытом работы более 5 лет – на 50-60%.

10. В диссертации было проанализировано 12 речевых текстов по стратегии ожидания и 19 речевых текстов по стратегии вероятностного прогнозирования, с помощью которых были выяснены механизм действия стратегий и процесс их практики. Общее количество выступлений в исследовании составляет 31 текст, которые были отобраны из бесед, переговоров и конференций, состоявшихся в ходе рабочих визитов Президента Республики Узбекистан Ш. Мирзиёева в арабские страны в 2019-2024 годах. В исследование также были включены тексты выступлений из нашего собственного практического опыта.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSC.03/30.12.2019.FIL.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

KUDRATOV AZAMAT ASROROVICH

THE USAGE OF SIMULTANEOUS TRANSLATION STRATEGIES IN THE POLITICAL-ECONOMICAL SPHERE

10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and translation studies

ABSTRACT
of dissertation for the degree of the Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological sciences

Tashkent – 2025

The theme of dissertation of the Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan with number № B2022.2.PhD/Fil2566.

The dissertation has been prepared at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Shamusarov Sharustam Giyasovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Nasirova Saodat Abdullaevna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kazakbayev Akbar Akmaldjanovich
Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD), Acting
Associate Professor

Leading organisation:

**Tashkent State University of Uzbek Language and Literature
named after Alisher Navoi**

The defense will take place on « ____ » _____ 2025 at ____ at the meeting of the Scientific council DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). The address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Uzbekistan. Tel: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on « ____ » _____ 2025.
(Protocol at the register № ____ of « ____ » _____ 2025).

A.M. Mannanov

Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences, Professor

N.R. Ismatullayeva

Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees,
Doctor of Philosophy in Philological Sciences, Associate Professor

X.Z. Alimova

Chairman of the scientific seminar at the scientific council,
Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The purpose of this research is to identify the strategies used in the process of simultaneous Arabic-Uzbek and Uzbek-Arabic interpretation at various political and economic conferences and to determine the ways to use them correctly in practice.

The objectives of this research include:

highlighting methods for achieving adequacy and equivalence in the simultaneous translation of Arabic-Uzbek speeches in the political-economic sphere;

to reveal the specific features of Arabic simultaneous translation strategies by classifying them;

to identify cases of using strategies in the translation of Arabic-Uzbek language pairs;

to identify ways to overcome pragmatic obstacles in simultaneous translation by conducting a questionnaire with Arabic translators.

The research object the strategies used in the simultaneous translation of speeches on political and economic topics at various conferences held between Uzbekistan and Arab countries in 2019-2025 were selected.

The research subject is simultaneous translation strategies used in Arabic-Uzbek and Uzbek-Arabic combinations, their interaction, and the adequacy and equivalence of translations.

Research methods. The dissertation employs descriptive, classification, comparative, survey-based, and statistical analysis methods.

The Research's scientific novelty:

It is based on the fact that the choice of the right strategy for achieving adequacy and equivalence in the simultaneous translation of Arabic-Uzbek speeches in the political-economic sphere depends on specific linguistic and non-linguistic factors;

In Arabic simultaneous translation, along with universal strategies such as trial and error, anticipation, stalling, linearity, and probabilistic prediction, it was revealed that special strategies such as explanation and interpretation, compromise, and addition were actively used;

In the translation of Arabic-Uzbek language pairs, the dependence of the anticipation strategy on segmentation and the interaction of prediction and compression strategies were proven;

Based on questionnaires conducted with Arab translator-respondents, it was proved that factors such as perfect mastery of the source language, correct use of national-cultural units, and good knowledge of Arabic culture prevent pragmatic obstacles in simultaneous translation.

Practical outcomes of the research are as follows:

It is based on the use of compression and linearization strategies to compact and simplify the language structure in ensuring the speed of simultaneous translation;

The results of the study provide important scientific and theoretical information for the theory of simultaneous translation, simultaneous and consecutive translation practice, translation methodology, simultaneous interpreter skills, simultaneous translation stylistics, translation theory and practice, and intercultural communication, as well as serve as a source for the preparation of textbooks, manuals, and dictionaries in these areas;

Ways have been developed to overcome certain difficulties that arise in the translation of verb devices in Arabic-Uzbek and Uzbek-Arabic language pairs based on the correct choice of strategy.

The reliability and validity of the research findings are explained by the use of credible sources for theoretical data, the alignment of the selected materials with the research subject, the precise formulation of the problem, the methodologies employed, and the practical implementation of the analyses, conclusions, proposals, and recommendations. Moreover, the results have been validated by authoritative institutions.

Scientific and Practical Significance of the Research Findings. The scientific significance of the research lies in the identification of distinctive features of Arabic-Uzbek and Uzbek-Arabic simultaneous interpretation strategies. These findings contribute to the development of the field of simultaneous interpretation and serve as a vital theoretical resource for enriching this area with scientific and theoretical recommendations.

The practical significance of the research is evident in its applicability to professional simultaneous interpretation processes. It can also be utilized in teaching subjects such as “Theory of Simultaneous Interpretation”, “Practice of Simultaneous and Consecutive Interpretation”, “Translation Methodology and Interpreter Competence”, “Stylistics of Simultaneous Interpretation and the Art of Public Speaking”, “Translation Theory and Practice”, “Intercultural Communication” and “Comparative Linguistics”. Additionally, the findings can support the organization of specialized courses and seminars in bachelor's and master's degree programs in simultaneous interpretation.

Implementation of the Research Findings. Based on the scientific results and conclusions derived from the study of the application of simultaneous interpretation strategies in political and commercial speeches (with a focus on Arabic-Uzbek combinations):

the research findings on the methods and roles of using Arabic-Uzbek simultaneous interpretation strategies, as well as the ability to select and correctly apply words for error-free and accurate translation delivery, were utilized in events attended by the Ministry of Foreign Affairs, the Cabinet of Ministers, the leadership of the Oliy Majlis, and the President of Uzbekistan. This implementation was documented by the Translation Bureau of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan (Reference No. 11, dated January 15, 2024). As a result, practical recommendations were provided for resolving challenges faced by interpreters, including word choice, strategy application, and selection of alternative terms.

the conclusions, proposals, and recommendations on the application of simultaneous interpretation strategies in Arabic-Uzbek political and commercial contexts were employed in artistic and scientific discussions, as well as international relations, facilitated by the Uzbekistan Writers' Union. This usage is confirmed by the reference from the Uzbekistan Writers' Union (Reference No. 01-03/3232, dated December 12, 2023). Specifically, the findings on the effective use of strategies like anticipation and segmentation in the interpretation process contributed to improving the knowledge and skills of interpreters engaged in simultaneous interpretation.

analytical insights and theoretical conclusions about the correct use of Arabic-Uzbek and Uzbek-Arabic simultaneous interpretation strategies, error-free delivery of translated texts, and the distinctive features of simultaneous interpretation activities were effectively used in preparing cultural and educational programs such as “Wakefulness”, “Literary Process” and “World Literature” by the Editorial Department for Cultural and Literary Broadcasting at the “Uzbekistan” TV channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan. This implementation was documented by the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Reference No. 04-36-1751, dated November 21, 2023). The analytical insights on the role of simultaneous interpretation strategies in intercultural communication ensured the programs were both scientifically grounded and accessible to the general public.

Structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references, and appendices, with a total volume of 137 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Kudratov A.A. Sinxron tarjimoni o'rganish tarixidan // Sharqshunoslik. – №2. – Toshkent: TDSHU, 2022. – B. 105-113. ISSN 2181-8096. (10.00.00; №8).
2. Kudratov A.A. Arab davlatlarida tarjima jaryonlari // Ilmiy Axborotnoma. – №5. – Namangan: NamDU, 2023. – B. 206-211. ISSN 2181-1458. (10.00.00; №26).
3. Kudratov A.A. O'zbekistonda tarjima jarayoni // Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – №1/4 (110). – Urganch: Xorazm ma'mun akademiyasi, 2024. – B. 88-92. ISSN 2091-573 X. (10.00.00; №21).
4. Kudratov A.A. Sinxron tarjimada shakl va mazmun birligini taminlashda strategiyalarning o'rni // Ilmiy Axborotnoma. №1. – Namangan: NamDU, 2024. – B. 313-318. ISSN 2181-0427. (10.00.00; №26).
5. Kudratov A. A. Understanding Cultural Diversity as a means of Intercultural communication // Journal of Jilin University (Engineering and technology edition). Vol. 49, Issue-2, – China: Jilin University, 2024. CN 22-1341/T. ISSN: 1671-5497. (№2, Scopus, Q2).
6. Kudratov A.A. The Working Mechanism of Simultaneous Translation // Academia: An International Multidisciplinary Research Journal, Vol.12, Issue-5, – India: Kurukshetra University, 2022. ISSN 2249-7137. (№11, ResearchBib).
7. Kudratov A.A. Sinxron tarjimada strategik muammolar (arab-o'zbek tarjimalari misolida) // “Markaziy osiyoda leksikologiya va leksikografiya” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensia. – Toshkent: TDSHU, 2020. – B. 291-296.
8. Kudratov A.A. Tarjima va arab dunyosi // “Xorijiy filologiya adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensia. – Jizzax: JDPI, 2021. – B. 68-71.
9. Kudratov A.A. Sinxron tarjimaning ishlash mexanizimi // “Tarjimashunoslar forumi – 2022” xalqaro ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent: TDSHU, 2022. – B. 301-309.
10. Kudratov A.A. Translation Processes In Arab Countries // “The Role of Science and Innovation in the Modern World” The International Conference, Vol.2, №5, – London, United Kingdom: National University, 2023. – P. 5-13.

II bo'lim (II часть; part II)

11. Kudratov A.A. From the History of Synchronic Translation Study // Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities, Vol.12, Issue-4, – India: Finance and Accounting International Management Institute, 2022. – P. 281–285 ISSN 2249-7315.
12. Kudratov A.A. Arab dunyosida sinxron tarjima // “O'zbekiston tarjimashunoslari forumi” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent: TDSHI, 2019. – B. 234-237.

13. Kudratov A.A. Tarjima va Turizimning uzviy bog‘liqligi // “Tarjimashunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent: O‘zDJTU, 2019. – B. 203-205.

14. Kudratov A.A. Sinxron tarjimada strategiyalar va ularni qo‘llash usullari // “Tashqi siyosiy va tashqi iqtisodiy aloqalar uchun kardlar tayorlashda til ta’limi va tarjima masalalari” mavzusidagi an’anaviy ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent: JIDU, 2020. – B. 217-223.

15. Kudratov A.A. Arab dunyosida tarjima jarayoni (XX-XXI ASR) // “O‘zbekiston tarjimashunoslari forumi” mavzusida respublika ilmiy-amaliy konfirensiya. – Toshkent: TDSHU, 2020. – B. 250-254.

16. Kudratov A.A. Sinxron tarjimada shakl va mazmun birligini taminlashda strategiyalarning o‘rni // “Yosh tarjimashunos VI” mavzusidagi yillik an’anaviy ilmiy-amaliy anjuman. – Toshkent: TDSHU, 2021. – B. 38-44.

17. Kudratov A.A. Translation Process in Uzbekistan // “Innovative Trends in Science” International Scientific and Practical Conference, Vol.2, №8, – Munchen, Germany: Technische Universitat Munchen, 2023. – P. 123-128.

18. Kudratov A.A. Strategy for Pre-Reportation // “Scientific Advances and Innovative Approaches” International Scientific Conference, Vol.1, №4. – Tokyo, Japan, 2023. – P. 76-80.

Avtoreferat “Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental studies” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 00.00.2024 yil.
Bichimi 60x45 ¹/₈. «Times New Roman»
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 3,5. Adad 100 nusxa. Buyurtma ____.

O‘zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent shahri, Intizor ko‘chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DUK